

---

# Cgm 558 fechtbuch transcription, traduction et analyse

par "Arts d'armes" ARDAMHE-IDF  
<http://ardamhe.free.fr/>

---

## REFERENCES DU DOCUMENT

<b>Contributeur(s)</b>	Didier de Grenier – ARDAMHE-IDF (transcription, édition, traduction), didegren at gmail dot com Michael Huber – ARDAMHE-IDF (relecture) Philippe Errard – ARDAMHE-IDF (relecture)
<b>Version</b>	v1.6
<b>Date de création</b>	10/05/11
<b>Dernière MAJ</b>	16/05/14
<b>Nombre de pages</b>	42
<b>Fichier source</b>	cgm558-trans+trad-ARDAMHE-1.6.2.odt

## Suivi des modifications

<b>DATE</b>	<b>VER.</b>	<b>DESCRIPTION</b>
01/05/03	0.1	Début de transcription
28/07/03	0.5	Transcription complète !
15/06/04	1.2	Introduction, présentation et notes en anglais. Première diffusion publique
26/04/06	1.3	Revision de la transcription à l'aide du mémoire de Daniel Jacquet ; présentation et notes en français uniquement.
10/05/11	1.4	Présentation de la transcription avec traduction française et analyse.
04/10/12	1.6	Mise à disposition du groupe de travail dédié au CGM 558 et à la préparation du stage St Cergue.
16/05/14	1.6.2	Mises à jours mineures de la traduction



# Table des matières

<b>SUIVI DES MODIFICATIONS.....</b>	<b>2</b>
<b>OBJET.....</b>	<b>6</b>
<b>RÉFÉRENCES ET BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>6</b>
Source.....	6
Outils de travail.....	6
Sources complémentaires.....	6
<b>CODICOLOGIE.....</b>	<b>7</b>
<b>EDITION CRITIQUE.....</b>	<b>7</b>
Principes de transcription.....	7
Découpage du texte.....	7
Orthographe.....	7
u/v, i/j.....	7
Majuscules.....	7
Accents.....	8
Résolution des contractions et abréviations.....	8
Ponctuation.....	8
Notation utilisée.....	8
<b>TRADUCTION.....</b>	<b>8</b>
<b>LE MANUEL DE COMBAT.....</b>	<b>9</b>
Plan du texte.....	9
Transcription & traduction française.....	11
<b>COMMENTAIRE &amp; ANALYSE DES ARTICLES.....</b>	<b>30</b>
Art. 1.....	30
Art. 2.....	30
Art. 3.....	30
Art. 4.....	31
Art. 5 à 8.....	31
Art. 9.....	31
Art. 10.....	31
Art. 11.....	32
Art. 12.....	32
Art. 13.....	32
Art. 14.....	32
Art. 15.....	32
Art. 16.....	32
Art. 17.....	32
Art. 18.....	32
Art. 19.....	32
Art. 20.....	32
Art. 21.....	32
Art. 22.....	33
Art. 23.....	33
Art. 24.....	33
Art. 25.....	33
Art. 26.....	33
Art. 27.....	33
Art. 30.....	33
Art. 33.....	34

Art. 46.....	34
Art. 119.....	34
Art. 122.....	34
<b>ANALYSE DES NOTIONS TECHNIQUES RENCONTRÉES.....</b>	<b>36</b>
Sur durch gën, ein horn et windeschen kron.....	36
<b>NOTES LEXICALES.....</b>	<b>37</b>
Bi zit.....	37
Windeschen.....	37
<b>GLOSSAIRE TECHNIQUE.....</b>	<b>38</b>

# Objet

## Références et bibliographie

### Source

- [CGM558] München, Bayerische Staatsbibliothek, Anonyme, Cgm 558, anonyme, 2ème moitié du XV<sup>ème</sup> siècle.
- [DDG] DE GRENIER, Didier, 15/06/2004, cgm558 transcription v1.2.1, <<http://ardamhe.free.fr/biblio/cgm558-transcription-ARDAMHE.pdf>>, association ARDAMHE, Paris, 13/12/2004.
- [JAQUET] JAQUET, Daniel, *Item wiltu lernen hoflich und weidalich mit dem langen schwert vechten, "Maintenant tu vas apprendre à combattre avec l'épée longue" : Étude d'histoire des techniques sur un traité d'escrime suisse du XV<sup>ème</sup> siècle*, mémoire de licence dirigé par Franco morenzeni, Université de Genève, 2005.
- [HULL] HULL, Jeffrey, The Fight-Book of Hugues Wittenwiller from Late 15<sup>th</sup> Century AD, ARMA, <<http://thearma.org/Manuals/HW-Web.htm>>, 2005
- [BACHMAN] BACHMAN, Dieter, Schweizer Fechtzettel, niedergeschrieben im 15. Jahrhundert von Hugo Wittenwiler, freywild, <[http://freywild.ch/wiki/index.php?title=Hugo\\_Wittenwiler](http://freywild.ch/wiki/index.php?title=Hugo_Wittenwiler)>, 2006

### Outils de travail

- [SCHNEIDER] SCHNEIDER, Karin, Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München: Cgm 501-690., Editio altera, Wiesbaden, Harrassowitz, 1978
- [CINATO] CINATO, Franck, Lecture difficile d'une date sur le manuscrit München Bayerische Staatsbibliothek Cgm 558, communiqué à HEMAC, 25/12/2006
- [LEXER] LEXER, Matthias von, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 vol., 38e édition, 1ère édition 1872, S. Hirzel Verlag, Stuttgart, 1992.
- [BAUFELD] BAUFELD, Christa, Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch : Lexik aus Dichtung und Fachliteratur aus Frühneuhochdeutschen, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1996.
- [LECOUTEUX] LECOUTEUX, Claude, L'atelier du médiéviste 3 : L'allemand du moyen âge, Brepols, 1996.
- [HENNING] HENNING, Beate, Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 3e édition, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998.
- [HILS] HILS, Hans-Peter, Meister Johann Liechtenauers Kunst des langen Schwertes, Europäische Hochschulschriften, Peter Lang, Frankfurt, Bern et New York, 1985.
- [SHERRER] SCHERRER, Gustav, Kleine Toggenburger Chroniken, Huber, St. Gallen, 1874.
- [WIERSCHIN] WIERSCHIN, Martin, Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens, coll. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Verlag C.H. Beck München, München, 1965.
- [IDIOTIKON] Schweizerische Idiotikon, Schweizerdeutsches Wörterbuch <http://www.idiotikon.ch/>

### Sources complémentaires

Kölner Fechtbuch, Köln, Historisches Archiv, Hs 7020, XVI<sup>ème</sup> siècle.  
Meier Andreas, Wiedner Marita, *Transkription der Handschrift HS.Best.7020 des Historischen Archivs der Stadt Köln*, Pragmatische Schriftlichkeit, elektronische Auflage <[http://www.pragmatische-schriftlichkeit.de/transkription/trans\\_7020\\_s\\_lp.pdf](http://www.pragmatische-schriftlichkeit.de/transkription/trans_7020_s_lp.pdf)>, 2007.

Ringeck >>

Egenolff >>

[CLUNY] Manuscrit CL23842 (anciennement MS 862 "Donaueschingen") **Illustrated manuscript on paper.**

## Codicologie

Le CGM558 est un manuscrit papier du XV<sup>e</sup> siècle (sans doute 1462 ou plus tardif), de 160 feuillets. Le texte est organisé par rubriques. Il est conservé à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich.

Ce Codex, est en fait une collection de manuscrits, contenant, en plus du livre d'escrime (folios 125r à 136r), une copie du « Miroir de la Souabie » (traité de droit commun et de droit féodal), les chroniques de Zürich et de Toggenburg, des instructions de vénerie et de fauconnerie, une leçon sur les planètes, ainsi qu'un "gouvernement des mois" (almanach ?).

Le manuscrit se compose de deux parties distinctes. La première est entièrement l'oeuvre d'une seule main. L'auteur termine au folio 100r en se nommant et en datant son travail : « Tout ce qui a été écrit jusqu'ici a pour auteur Otmar Gossow ; voici ce qui s'est passé en ce lieu... en le jour de St Grégoire, en l'an Mille Quatre Cent Soixante Deux après la naissance du Christ, à midi, ce livre a été achevé. »

La seconde partie est composite, montrant des textes rédigés par deux mains différentes. L'un des scribes se nomme et date son travail au folio 141r : « per manus Hugonis dicti Wittenwiller » (par la main de Hugues, dit Wittenwiller), la date est difficilement lisible et peut être interprétée comme 1409, 1415, voire 1493. Il semble que ce dénommé Hugues soit le rédacteur du livre d'escrime.

Le « fechtbuch » ou livre d'escrime occupe 11 feuillets et un tiers. Il est rédigée en cursive très régulière et est l'oeuvre d'un scribe professionnel. Le texte est compact et ne présente pas de blocs détachés, les différentes parties sont repérables au moyen d'une écriture plus large et/ou plus haute ainsi que d'inscriptions marginales. La langue est du moyen haut allemand. Certaines particularités de la langue permettraient de préciser le dialecte, l'alémanique (optatif 2<sup>ème</sup> pers. sing. « sigist », art. 2) voire alémanique de Suisse (diminutif en -li dans « spiesli », art. 53).

## Edition critique

La présente transcription a été réalisée à partir d'une numérisation au format PDF en noir et blanc.

Les corrections opérées par Daniel JAQUET à partir de l'original sont intégrées ici.

## Principes de transcription

### Découpage du texte

Cette transcription offre un compromis entre la fidélité au texte source et la lisibilité du texte restitué. Le texte source étant très compact il est apparu nécessaire de détacher les paragraphes pour faciliter son étude.

L'identification des paragraphes est réalisée grâce à :

- la présence de texte écrit plus large et/ou plus haut voire peut être même avec une couleur différente ;
- les marques telles que « Item » en début de paragraphe ;
- les marques ressemblant à « ïih », « ïh » or « cf » en fin de paragraphe pour « etc. » ;
- les inscriptions marginales.

Une numérotation des paragraphes a été rajoutée pour faciliter la référence (cf. Notation utilisée).

## Orthographe

### u/v, i/j

Les lettres « u » et « v » sont restituées conformément à l'usage moderne de ces lettres.

Les lettres « i » et « j » sont conservées telles que dans le manuscrit.

### Majuscules

Les lettres majuscules correspondent à celles du manuscrit. Il n'est pas toujours facile de dire si une lettre est une majuscule ou non, un travail de relecture serait à faire de ce côté là. Il n'est pas possible non plus de bien différencier « I » de « J », elles seront restituées par « I », comme dans « Item » par exemple.

## Accents

Les voyelles sont accentuées comme dans le manuscrit sauf dans deux cas. Pour le « i » nous rencontrons des lettres sans point, avec point ou avec accent aigu, elles sont toutes restituées par « i ». Le « u » coiffé d'une bulle, « ũ », est restitué par « û » pour des facilités de traitement informatique de la transcription.

## Résolution des contractions et abréviations

Le scribe n'a employé que des contractions. Lorsqu'elles sont difficilement interprétables elles sont transcrites fidèlement (ex. « .e. »). Sinon, elles sont résolues sans laisser de trace dans la transcription.

Dans le texte, un signe « ̃ » au dessus d'une lettre (sauf ö) ou groupe de lettre marque la contraction par suppression d'une lettre « e », « m », « n », « b » ou « d » selon le contexte. Un signe « ̄ » au dessus d'une lettre ou groupe de lettre marque la contraction par suppression d'une lettre « r » ou « l » selon le contexte.

## Ponctuation

La ponctuation est inexistante dans le manuscrit. Les quelques signes qui nous ont paru correspondre à une quelconque ponctuation ont été reproduits.

Les mots coupés sur deux lignes sont restitués.

## Notation utilisée

Objet	Représentation	Exemple
Texte de couleur et/ou de taille différente ; titre.	<b>Junicode</b>	<b>Dz schwert nemen</b>
Désinences restituées des contractions et dont le choix entre « n » ou « m » doit être vérifié	<i>Junicode italique</i>	ainem stich
lettres en rouge dans le manuscrit	<b>Junicode</b>	<b>Item</b>
Inscriptions marginales	{...}	
Mots ou lettres dont le texte définitif ne doit pas tenir compte	(...)	
Indication des feuillets du manuscrit	(n° folio recto / verso)	(125r), (125v)
Texte biffé par le scribe, à ignorer	( <del>xxx</del> ), ( <del>xx</del> )	( <del>din</del> ), ( <del>ew</del> )
Texte souligné par le scribe, à ignorer	( <u>xxx</u> )	( <u>how wert er dirs</u> )
Mots ou parties de mots illisibles, reconstitués par l'éditeur	[xxx]	[her]t und [wai]ch
Mots ou symboles illisibles ou ininterprétables	[...]	
« ñih », « ñh » or « cf »	etc.	

## Traduction

# Le manuel de combat

## Plan du texte

<b>L'ÉPÉE LONGUE - INTRODUCTION</b> .....	<b>ART. 1</b>
<b>Principes fondamentaux</b> .....	<b>art. 2</b>
<b>Coup haut</b>	
Coup haut contre l'épée adverse.....	art. 3-4, 10-11
Désarmements.....	art. 5-8
Dur et mou.....	art. 9
Porter haut.....	art. 12
Poursuite.....	art. 13
Estocade simple.....	art. 14-15
Défense contre l'entrée.....	art. 16
Coup haut avant et après.....	art. 17
Dur sur mou.....	art. 18
Parade molle.....	art. 19
Jeter par dessus l'épée.....	art. 20
<b>Coup bas</b>	
Coup bas.....	art. 21, 23-24
Poursuite.....	art. 22
Dur et mou.....	art. 25
Traversée.....	art. 26
<b>Couronne</b>	
Couronne simple.....	art. 27-29
Couronne simple.....	art. 27
Frappe circulaire.....	art. 28
Esocade de couronne avec deux pas.....	art. 29
Couronne tordue.....	art. 30-31
Couronne tordue.....	art. 30
Estocade.....	art. 31
<b>Coup de ruelle</b> .....	<b>art. 32-33</b>
<b>Changement haut et coup médian</b> .....	<b>art. 34</b>
<b>Changement bas</b>	
Passage du changement haut vers le changement bas.....	art. 35
Estocade sur le côté gauche puis droit.....	art. 36-37
Désarmement.....	art. 38
Contre la hallebarde.....	art. 39
Feinte avec deux pas.....	art. 40
Poursuite.....	art. 41, 43
Triangle.....	art. 42
<b>Coup penché</b> .....	<b>art. 44</b>
Triangle.....	art. 45
Licorne.....	art. 46
<b>Estocade de couronne, estocade de change, estocade simple et entrave du changement</b>	
Estocade de couronne.....	art. 47
Estocade de change et estocade simple.....	art. 48
Entraver.....	art. 49-50
<b>LA LANCE ET LE BÂTON CONTRE UNE HALLEBADE</b> .....	<b>ART. 51</b>
Le bâton.....	art. 52
Contre une hallebarde.....	art. 53
Une lance contre une autre.....	art. 54-55
<b>COMBAT À CHEVAL AVEC LANCES ET ÉPÉES</b> .....	<b>ART. 56-64</b>
<b>LE BASELARD</b> .....	<b>ART. 65</b>
Coup en croix.....	art. 66
Changement.....	art. 67
estocade basse.....	art. 68

Estocade sur le côté gauche.....	art. 69
Changement sur le côté gauche.....	art. 70
Coup haut sur le côté gauche.....	art. 71
Avec le bras gauche.....	art. 72
Coup penché.....	art. 73
Coup haut.....	art. 74
Poursuite.....	art. 75
Retrait.....	art. 76
à partir de la couronne.....	art. 77
Coup bas du côté gauche (désarmement).....	art. 78
Verrou bas sur le côté droit.....	art. 79
Poursuite sur le côté gauche.....	art. 80
<b>LA DAGUE À CHEVAL ET À PIED .....</b>	<b>art. 81-85</b>
<b>LE PETIT COUTEAU.....</b>	<b>art. 86-90</b>
<b>SANS ARMES CONTRE UN ADVERSAIRE ARMÉ D'UN BASELARD, D'UNE DAGUE OU D'UN PETIT COUTEAU.....</b>	<b>art. 91-98</b>
<b>LA LUTTE.....</b>	<b>art.99-122</b>

## Transcription & traduction française

Art.	Transcription	Traduction française
1	(125r) Item wiltu lernen hoflich und weidalich mit dem langen schwert vechten da mit du on hentschüch und on allen harnesch behütest hend und allen din lib für aller hand wäffen für schwert für spieß für helbarten für lengi messer und öch für andri wäffen etc. <sup>1</sup>	Si tu veux apprendre à combattre avec l'épée longue courtoisement et vaillamment pour que, sans gants et sans aucune armure, tu puisses garder les mains et ton corps entier, devant toutes armes de main, devant l'épée, devant la lance, devant la hallebarde, devant le couteau <sup>a</sup> et aussi devant d'autres armes.
2	So wart des ersten das du die hōw wol kuinnist und die tritt und wart das du din hend alweg wol uff wendist mit dem gehuilcz und birg dich allweg hinder das schwert und hab daz hopt zū dem gehuilcz und wart öch daz du alweg abzuihist mit dem hinder füß und wend dich alweg uff ain siden und wart öch glich jn allen stoßen wie du zū der rechten siden tūgist mit howen und mit tritten und mit allen dingnen daz du zū der lengen siden öch also tūgist und wart öch daz du alweg behend sigist es sig mit stichen ald mit schleglen	Ainsi veille en premier à ce que tu arrives à bien faire les coups et les pas. Veille à ce que tu tournes <sup>b</sup> tes mains, toujours bien vers le haut, avec ta croisée. Cache-toi toujours derrière l'épée et tiens la tête au niveau de la croisée. Veille aussi à ce que tu te retires toujours avec le pied arrière et tourne-toi toujours sur un côté. Veille aussi à ce que, dans tout assaut, tu agisses <sup>c</sup> sur le côté gauche comme tu agis sur le côté droit avec les coups, les pas ou autre chose. Veille aussi à ce que tu sois toujours preste, que cela soit en donnant des coups d'estoc ou de taille.
3	<b>Item hie wil ich des ersten leren vechten Us Dem Ober How<sup>2</sup> etc.</b> Item how ain starken ober how und schlach jn sin schwert und zuk behend uss sinem schwert und mit dem so din schwert us dem sinen zuk so zuich mit dem hinder füß ab und als bald du us sinem schwert kunst so tritt zū mit dem hinder füß und schlach mit dem tritt (125v) Und wend daz gehilcz wol und zuich dar mit ab jn die undren hüt und gang den behend uff mit ainem <b>wechsel stich</b> wert er dirs so schlach umb und rür jn zum kopf Oder how jn sin schwert und tritt behend zū und stich mit dem ai[n] <sup>3</sup> schlechten stich und wart öch alweg daz du das hopt zū dem gehilcz bergist und öch alweg wol abzuihist und wend dich alweg hinder das schwert	<b>Ici j'enseignerai en premier à combattre à partir du coup haut</b> Donne un coup haut puissant, frappe dans son épée et tire prestement ton épée de la sienne. Ainsi, alors que tu tires ton épée de la sienne, retire-toi avec le pied arrière, et aussitôt que tu as tiré l'épée de la sienne avance avec ton pied arrière et frappe lors du déplacement. Tourne bien ta croisée, retire-toi ainsi en garde basse et pousse <sup>d</sup> prestement une estocade de changement vers le haut. S'il te pare alors frappe circulairement et touche-le à la tête. Ou donne un coup dans son épée, avance prestement et estoque ainsi avec une estocade simple <sup>e</sup> . Aussi, veille toujours à ce que ta tête soit cachée par la croisée, et aussi à toujours bien te retirer. Tourne-toi toujours derrière l'épée.
4	Item mit ober howen schlach alweg jn sin schwert und züch den behend ab jn die undren hüt so macht du <b>wechslen</b> oder gang uf mit ainem stich	Avec des coups hauts frappe toujours dans son épée et retire-toi prestement dans la garde basse, ainsi tu peux changer ou pousse vers le haut avec une estocade.

<sup>a</sup> *Messer* se traduit par couteau. Cependant dans le contexte de l'escrime allemande il désigne un type d'épée à un seul tranchant dans le genre du fauchon appelé braquemart dans la « noble science des joueurs d'épée ». « Couteau » désignera selon le contexte le *messer* allemand ou les couteaux en général, *lengi messer*, le couteau long i.e. *messer* de l'escrime allemande et *kurcze messer*, le couteau court.

<sup>b</sup> *Wenden* « tourner, se tourner » parfois écrit *winden*, cependant *winden* est normalement utilisé dans le sens de « enrouler, entortiller, envelopper » pour la main ou le bras, autour du bras de l'adversaire.

<sup>c</sup> Le verbe semble être *tugen* « convenir pour, valoir, être utile, être bon (à, pour) ; utiliser » mais la phrase est plus cohérente avec *tun* « faire ».

<sup>d</sup> *gang uf mit ainem stich* : littéralement « va en haut, monte avec une estocade »

<sup>e</sup> *schlecht* : franc, droit ; juste, bon ; lisse, net ; simple sobre ; fiable, sûr (allemand moderne *schlicht*).

- 5 Item wilt du jm sin schwert Nemen so schlach jn sin schwert und ergrif behenklich bedi schwert mit der lengen hand und tritt den umb mit din hinder<sup>4</sup> füß und laus<sup>5</sup> din knopf under sinem schwe[r]t<sup>6</sup> und ab sinen arm uf gän und truck den din schwercz knopf nider und tritt mit dem forndren füß zû und mit dem hindren ab so nim jm sin schwert
- 6 **Daz schwert nemen** Oder schlach jn sin schwert und lâß din schwert dem sinen wichen und tritt behenklich hinder jn und wüsch jm mit dim schwertz knopf hinder sin knopf umb sin hand da er das schwert jn haut<sup>7</sup> und truk si fast an dich und wüsch jm mit dinem lengen ellen bogen jn sinen kropf und truk jn über din bain so nimpst jm daz schwert und felst jn öch
- 7 **{[d]as schwert [n]emmen}** Oder schlach jn sin schwert und tritt zû (126r) mit der lengen hand hinder sinem schwercz knopf und lâß din hand umb sinen arm löffen so nimpst jm daz schwert
- 8 **{daz schwert nemmen}** Oder tritt zû und wüsch jm under sin schwert zuiscent<sup>8</sup> sin arm und stost jn mit dinem knopf jn sinen kropf und ergrif jm sinen arm da er daz schwert jn hât jn din hand und wind im den arm umb und zer tû din arm vast von anandren und stost jn mit der andren hand von dir und hab jm din schwercz schniden an sinen hals oder secz jn den ort an und stost jn von dir so nimpst jm daz schwercz
- 9 Item hert und waich spring (đ)<sup>9</sup> uf drig angel vor jm<sup>10</sup> nach öch how ober how und ein kleinen<sup>11</sup> schlims mit langen armen und howt er hert so how du waich und lâß din schwert dem sinen volgen und spring behend jn die iij angel und hab daz gehülcz vor dir und rom jm siner achslen und tritt behend umb zeglich bi hert und bi waich etc.
- 10 **der ober how mit j stich** Item tritt zû mit ainem engen tritt und schlach jn sin schwert mit langen armen und as bald du sins schwercz enpfindest so züch en wenig ab und gang glich uf mit ainem stich wert er dirs so schlach umb oder du **wechsel** etc.

Si tu veux lui prendre son épée alors frappe dans son épée et saisis rapidement les deux épées avec la main gauche, marche alors autour avec le pied arrière et laisse ton pommeau sous son épée. Depuis son bras monte et écrase alors avec le pommeau de ton épée vers le bas, marche en avant avec le pied avancé et vers l'arrière avec le pied arrière. Ainsi tu lui prends son épée.

#### La prise d'épée

Ou bien frappe dans son épée et laisse ton épée céder devant la sienne. Marche prestement derrière lui, glisse le pommeau de ton épée derrière le sien autour de sa main armée<sup>a</sup> et serre la fortement contre toi, glisse toi avec ton coude gauche sous sa gorge et presse le (l'adversaire) sur ta cuisse. Ainsi tu prends son épée et tu le fais choir aussi.

#### La prise d'épée

Ou bien frappe dans son épée et marche en avant avec la main gauche derrière le pommeau de son épée, fait passer ta main autour de son bras, ainsi tu le prends son épée.

#### La prise d'épée

Ou bien marche en avant et glisse toi sous son épée entre ses bras. Donne lui un coup de ton pommeau à la gorge et saisi son bras armé, enveloppe lui donc le bras, sépare<sup>b</sup> violemment ton bras de l'autre et repousse le avec l'autre main. Met lui le tranchant de ton épée à sa gorge ou place lui la pointe et repousse le, ainsi tu prends son épée.

« Dur et mou », saute dans le triangle avant lui. Après aussi, frappe un coup haut et un peu penché<sup>c</sup>, avec les bras étendus. S'il frappe avec dureté alors frappe avec mollesse et laisse ton épée suivre la sienne. Saute prestement dans le triangle et met ta croisée devant toi, vise<sup>d</sup> son épaule et marche prestement autour. Ajuste<sup>e</sup> par dureté et par mollesse.

#### le coup haut avec une estocade

Marche en avant avec un pas étroit et frappe dans son épée avec les bras étendus. Aussitôt que tu sens son épée alors retire-toi un peu et pousse tout de suite vers le haut une estocade. S'il te pare alors frappe autour ou change.

<sup>a</sup> arm (ou hand) da er dz schwert jn hât (ou haut) : littéralement le « bras ou la main avec laquelle il tient l'épée » ; l'expression est utilisée huit fois dans tout le texte, elle désigne la main armée en général et la main droite à l'épée tenue à deux mains.

<sup>b</sup> zern, zeren : tirer, arracher ; dans le contexte il semble s'agir d'écarter ses bras pour ouvrir les bras adverses.

<sup>c</sup> schlim : all. moderne schlimm grave ; mauvais ; difficile ; schief incliné ; penché ; faux ; unpassend mal à propos ; mal choisi ; schlecht mauvais ; avarié ; méchant.

<sup>d</sup> romen, rumen : enlever (en tirant), ôter du chemin ; quitter, évacuer ; abandonner ; démolir ; ou bien râmen, ræmen : viser, toucher.

<sup>e</sup> zeglich, soit zugleich « en même temps », soit zegelich « lâche ; découragé ; craintif ; déloyal, faillible », soit zugleichen « comparer ; s'arranger, transiger ; ajuster ». Compte tenu du contexte il nous semble qu'il s'agit là d'un conseil récapitulatif, nous retiendrons la dernière hypothèse.

- 11 {**waich in hert**} ðch how jn sin schwert waich jn hert mit rechten tritten mit langen armen und daz gehilcz recht von dir
- 12 Item stast du jn dem uber heben daz ist also hab din schwert uf diner achslen und heb es gleich uber din hopt<sup>12</sup> mit langen armen (126v) und schlach und vor jm siner rechten achslen und züch ab jn die undren hût und züch och ab mit dem hinder füß .e.<sup>13</sup> daz er den sinen strach umb sinen köpf tög so hæst du getroffen etc.
- 13 {daz **nachrais von hopt**} ðch<sup>14</sup> macht du also uber heben uf zur lengen siten **nach rais** und tritt mit dem **fordren bi zitt** jn die krön und hept daz hopt und den lib hinder sich daz er dich nit jn kopf schlach und tritt fast für und how **nach rais** mit den langen armen als zû dem uber heben und how uber daz hop[t]<sup>15</sup> ain starken how von dir und for jm dez kopfs<sup>16</sup> und wart mit dem gehilcz daz du es recht habist und züch jn die undren hût so gist jm iij rûren ains strachs ain kopf ain arm und an den henden
- 14 **Ainen schlesten {stich uf die lengen siten}** Item stich recht und tritt mit dem gehilcz umb **wertz** er dirs so tritt umb mit ainem kürczen umb schlag daz ist vor und nach und schlach jn zû dem lib
- 15 {**[u]f die andren [s]iten**} Item<sup>17</sup> uf die andren siten so du stäst uff die rechten siten for so tû ain umb schlag uff ain **nach rais** und züch<sup>18</sup> ab und trit behend zû mit j stich
- 16 {**fur jn loffen**} Item<sup>19</sup> wiltu jm jn loffen **weren** so züch<sup>20</sup> ab

### Mou dans dur<sup>a</sup>

Ainsi frappe dans son épée, du mou dans le dur avec un pas droit (correct ?), les bras allongés et la croisée droit (correctement ?) devant toi.

Si tu te trouves dans un haussement, c'est à dire, porte ton épée à ton épaule et de même lève la au-dessus de ta tête avec les bras étendus, frappe (et) avant lui son aisselle droite, retire-toi dans la garde basse et retire-toi aussi avec le pied arrière. Avant que son coup n'ait accompli sa course autour de sa tête tu as touché.

### La poursuite de tête

De même tu peux aussi faire un haussement<sup>b</sup> sur le côté gauche. Poursuis et marche avec le pied avancé **à temps** dans la couronne, tiens ta tête et ton corps en arrière de manière à ce qu'il ne puisse pas te porter de coup à la tête. Avance énergiquement et frappe en poursuite avec les bras étendus comme avec le haussement et donne un coup haut à la tête, un coup puissant depuis toi avant (devant) lui depuis la (sa) tête.<sup>c</sup> Observe avec ta croisée que tu l'ais correctement et suis en garde basse. Ainsi tu lui donnes du coup trois touche, une (à la) tête, un(e) au bras et sur les mains.

### Une estocade simple sur le côté gauche<sup>d</sup>

Estoque tout droit et marche autour avec la croisée. S'il te pare alors marche autour avec un coup circulaire court. Ceci est avant et après et frappe le sur le corps.

### Sur l'autre côté

Sur l'autre côté, c'est à dire que tu te trouves avec le côté droit devant, fait un coup circulaire pour une poursuite, retire-toi et avance prestement avec une estocade.

### Sur l'entrée<sup>e</sup>

Si tu veux te défendre<sup>f</sup> contre son entrée alors retire-toi.

<sup>a</sup> *Waich in Hert* signifie « faible dans fort » et fait référence aux deux parties de la lame, désignées respectivement dans les traités glosant Liechtenauer *Swach* et *Sterk*. Nous conservons ici la traduction par « mou dans dur ».

<sup>b</sup> Selon la coupe de la phrase, nous avons « tu peux aussi faire un haussement lors d'une poursuite sur le côté gauche. Marche avec le pied avancé... » ou « tu peux aussi faire un haussement sur le côté gauche. Poursuis et marche avec le pied avancé... »

<sup>c</sup> Dans ce contexte de poursuite, nous retiendrons *for* comme préposition temporelle plutôt que spatiale. *Dez kopfs* pourrait être génitif objectif rattaché à *ain how*, : « une frappe (de) à la tête » ; Il pourrait être rattaché à *for jm* avec ellipse du verbe « frapper », nous traduirions la phrase par « un coup puissant depuis toi avant (que) lui (ne frappe) de la (sa) tête ». **Alternative du 24/07/11** « Avance énergiquement et frappe en poursuite avec les bras étendus comme avec le haussement et donne un coup haut à la tête, un coup puissant depuis toi [avant | devant] lui depuis [la | sa] tête. »

<sup>d</sup> En direction du côté gauche de l'adversaire.

<sup>e</sup> *ein loffen* : entrée, i.e. une attaque pour venir au contact, une charge (le terme existe dans les gloses du poème de Liechtenauer).

<sup>f</sup> *weren*, « défendre » est généralement traduit par « parer », termes plus appropriés dans le contexte. Ici on garde le sens général de « défendre ».

- 17 **{[o]ber how vor [u]nd nach}** **O**der<sup>21</sup> how nach oder for ob er ab zücht so wart uff sin abzug und bis behend (tt)<sup>22</sup> und tritt umb und und<sup>23</sup> wend daz schwert umb sin schwert mit dem gehilcz und stich hinder jn in die erd und stoß jn über schwert so sichst daz din hercz bewert
- 18 **hert uf waich** Item h[ie]<sup>24</sup> wil er hert uff waich sin so wart wen er waich (127r) umb well gen so secz jm din schwert ain sinen arm wol uf und stoß jn von dir und bis du stark
- 19 **waich weren** Och macht jm waich weren mit ainem stich so biß behend und tritt mit andren fuß öch umb und wend daz gehilcz wol uf und secz jm den ort an etc.
- 20 **uber schwert werfen** how uf ober how wind uff stich uf ferbind sin schwert daz jst also wen du ober howest so wind uf und tritt mit dem andren fuß zü stich hinder jn in die erd und wirf jn über schwert
- 21 **{Item hie wil ic[h] lernen vechten [us] dem under [how]}** Item<sup>25</sup> how ain under how und rom jm der<sup>26</sup> bainen oder under jn die arm oder hend oder wo du wellest under den üchsen oder under sim waffen und wert er dirs oder falst du so how ain starken umb schlag und rür jn zum hopt und züch ab so kunst du jn den under wechsel oder stich uf so kumpt du jn die kron
- 22 **{Nach raich [us] dem under how}** Item nach rach mit dem under how tritt mit dem hinder fuß wol jn die kron und how mit dem tritt ain starken under how und tritt den mit dem andren fuß umb und how ain umb schlag und züch ab
- 23 **{under how}** Item gang uf mit dem under how jn die kron mit ain stich und wart alweg wie du zur rechten siten tügist daz du zur legen öch also tügist und alweg wenn du falst so schlach umb oder stich

### Coup haut avant et après

Ou bien frappe après ou avant s'il se retire. Alors, observe son retrait, sois preste, marche autour, tourne ton épée autour de la sienne avec ta croisée, estoque derrière lui dans le sol et pousse le par dessus ton épée. Ainsi tu demandes tout ce que ton cœur désire.

### Dur sur mou

S'il veut être « dur sur mou »<sup>a</sup> (alors) observe quand il veut contourner<sup>b</sup> avec mollesse, alors place ton épée à ses bras bien dessus, repousse le et sois fort.

### Parade molle

Tu peux aussi faire une parade molle contre lui avec une estocade, alors sois preste et marche avec l'autre pied aussi autour, tourne bien la croisée vers le haut et applique lui la pointe.

### Jeter par-dessus l'épée

Frappe sur un coup haut, tourne vers le haut une estocade pour lier son épée, c'est à dire que lorsque tu frappes de haut alors enroule vers le haut et avance avec l'autre pied, estoque derrière lui dans le sol et jette le par-dessus l'épée.

### Ici je vais t'enseigner à combattre à partir du coup bas

Frappe un coup bas et vise sa jambe, ou dessous dans son bras ou ses mains, ou là où tu veux en dessous des aisselles ou de son arme. S'il te pare ou que tu manques<sup>c</sup> (ton coup) alors frappe un coup circulaire puissant, touche le à la tête et retire-toi, ainsi tu viens dans le changement bas, ou bien estoque en montant et tu viens ainsi en couronne.

### Poursuis à partir du coup bas

Poursuis avec un coup bas. Marche avec le pied arrière bien dans la couronne et frappe avec ce pas un coup bas puissant. Marche alors autour avec l'autre pied et donne une frappe circulaire et retire-toi.

### Coup bas

Monte avec un coup bas dans la couronne avec une estocade<sup>d</sup> et veille toujours à ce que tu agisses<sup>e</sup> aussi sur le côté gauche comme tu agis sur le côté droit ; et toujours, si tu échoues fais une frappe circulaire ou une estocade.

<sup>a</sup> Doit on comprendre « dur et mou » plutôt que « dur sur mou » ? L'art. 18 montre l'adversaire qui semble amorcer une action analogue à celle décrite dans l'art. 9. L'art. 18 serait une défense contre ce genre d'action.

<sup>b</sup> *umb gehen* : aller autour, contourner ; éviter.

<sup>c</sup> *Fallen* « tomber » au propre comme au figuré, mais plus vraisemblablement dans le contexte ici, *fehlen*, *velen* « faire une erreur ; manquer ».

<sup>d</sup> Il semble y avoir une erreur. Cet article est à propos du coup bas, le texte dit déjà qu'on monte dans la couronne avec le coup bas avant d'ajouter que c'est avec une estocade.

<sup>e</sup> Le verbe semble être *tugen* « convenir pour, valoir, être utile, être bon (à, pour) ; utiliser » mais la phrase est plus cohérente avec *tun* « faire ».

- 24 {**under how**} Item *under how* mit *dem* schwert oder mit dem basler da rom jm *sinen* ellen bogen und züch uf jn die kron und [...] <sup>27</sup> tritt *umb* mit aim stich **wert** er dirs so tû j *umb* schlag und <sup>28</sup> (127v) zuch alweg ab jn die *under* hût
- 25 {[**he**]rt und [**wa**]ich} Och<sup>29</sup> jn *under* hût hert und waich jn *der* mäs *daz* es ain *umb* schlag sig
- 26 Ain {**durch gän**} Item ain *durch gan* *daz* ist also *how* den *under how* und tritt mit dem **fordren** füß **bi zit** jn die **windeschen kron** und *how* uf *hinder* sin schwert oder *messer* und rom jm den ellenbogen und *wend daz* gehilcz wol uf für din hopt und züch ab jn die ober hût jn die kron und tritt zû mit j stich und *secz* jm eben an oder mit aim *umb* schlag und birg dich wol *hinder daz* gehilcz
- 27 Item **hie wil ich leren wechten us der schlechten kron** Item *gan* uf mit j stich so kunst du jn die kron wen du jn *der* kron stäst so schlach *umb* und *how* j starken ober *how* und zuch *wider* jn die kron und zuch alweg ab mit *dem* *hinder* füß du macht us *der* kron stechen oder schlahen so macht *howen* ober *how* und *under how* und den ober **wechsel** wit du den *gern* so schlach *umb* und zuch jn die *under* hût so macht aber **wechs**len oder stechen *weders* du wit
- 28 {**ain umb schlag**} Item us *der* kron *how* j *langen* *umb* schlag *umendum* oder us *der* krön jn den ober **wechsel** mit dem selben *umb* schlag us *dem* ober **wechsel** macht du öch stechen oder schlahen
- 29 Item Die kron stich mit ij tritten *daz* ist also tritt mit *dem* **fordren** füß für und den mit dem *hinder* für zû *beden* *siten*

### Coup bas

Coup bas avec l'épée ou le baselard, vise alors son coude et monte dans la couronne, et marche autour avec une estocade. S'il te pare, fait une frappe circulaire et retire-toi toujours dans la garde basse.

### Dur et mou

Aussi, en garde basse, « dur et mou » de telle sorte<sup>f</sup> qu'elle fasse<sup>e</sup> une frappe circulaire.

### Une traversée

Une traversée, c'est à dire, frappe le coup bas et marche avec le pied avancé **à temps** dans la couronne tordue<sup>a</sup> ; frappe en arrière de son épée ou couteau et vise son coude, tourne bien ta croisée vers le haut devant ta tête et retire-toi dans la garde haute, dans la couronne ; avance avec une estocade - et applique lui tout de suite<sup>b</sup> - ou avec une frappe circulaire et cache toi bien derrière ta croisée.

### Ici je vais t'enseigner à combattre à partir de la couronne simple

Monte avec une estocade, ainsi tu viens dans la couronne. Lorsque tu te tiens dans la couronne alors frappe circulairement et donne un coup haut puissant et monte de nouveau en couronne et retire-toi toujours avec le pied arrière.

A partir de la couronne tu peux estoquer ou frapper, ainsi tu peux frapper des coups hauts et des coups bas et ensuite changer en haut<sup>c</sup>.

Si tu le veux bien<sup>d</sup> alors fait une frappe circulaire et prolonge la en garde basse, ainsi tu peux de nouveau changer ou estoquer comme tu veux.

### Une frappe circulaire

A partir de la couronne donne une longue frappe circulaire tout autour<sup>e</sup>. Ou bien à partir de la couronne dans le changement haut, avec le même coup circulaire à partir du changement haut, tu peux aussi estoquer ou frapper.

L'estocade de couronne avec deux pas, c'est à dire avance avec le pied avant et ensuite avance avec le pied arrière sur les deux côtés<sup>f</sup>.

<sup>f</sup> *in der mosse, daz* : de telle sorte que ; ainsi [LECOUTEUX]. Il n'est pas nécessaire d'aller chercher du côté de *masse* « mesure » que nous rencontrons dans Codex Wallerstein (Cod.I.6.4°.2) par exemple.

<sup>g</sup> verbe *sein* ou peut être *siegen* : terminer, finir victorieux quelque chose, ce qui donnerait « que cela finisse victorieusement une frappe circulaire ».

<sup>a</sup> *windeschen* : tordue (voir notes lexicales)

<sup>b</sup> *eben* : 1) consciencieusement, soigneusement ; 2) tout de suite ; 3) tout droit, régulier ; 4) certainement, sûrement.

<sup>c</sup> *und den ober wechsel* : « et le changement haut » ou « et ensuite change en haut ».

<sup>d</sup> *gern* : 1) se mettre en colère, s'emporter ; fermenter ; 2) être aux aguets ; exiger, demander, désirer ; se précipiter. 3) adv. bien, volontier

<sup>e</sup> *umendum (umbedum, umbentum, umentum)* : tout autour, partout, de tout côté, sur tout côté.

<sup>f</sup> À comprendre *zû beden siten*, comme fonctionnant des deux côtés ?

- 30 **Item hie ler ich {vechten us der windeschen kron}**  
Item tritt us dem **wechsel** jn die **wendeschen kron** und tû umb schleg oder stich oder under how oder schlach (128r) umb und how j starken ober how oder stich oben nider oder unden uf weders du wellist oder how den gassen how und wart daz du daz hopt alweg zû dem gehilcz habist und daz gehilcz wol uf wendist
- 31 **Stich us der {windeschen krön}** Item stich uf uss<sup>30</sup> den **windeschen kronen** und how umb schleg und under how un[d]<sup>31</sup> **wechsel** und [o]ber<sup>32</sup> how mit den selben krön tritten
- 32 **Item hie wie ich leren {vechten us dem ga[ssen] how etc.}** Item stast du jn dem gassen how /<sup>33</sup> howt er so stich räschlich uf<sup>34</sup> und how j umb schlag so kunst jn den **wechsel** oder stich und schlach ain umb schlag wider nider oder how unden uf vast und schlach vast wider nider oder tritt zû und **wechsel** und spring nebensich jn die iij ange
- 33 **{Gassen how}** Item gassen how tû j uf trichen wend du gast daz ist also wen du jm sin schwert enweg geschlecht so trit zû und schlach umb und how jm zum kopf und zûch den ab
- 34 **us dem ober {wechsel und mite[l] how}** Item us dem ober **wechsel** macht dich zwaiger **weren** hinden und fornen und us dem mittel how och zwaiger oder fieren hinen und fornen
- 35 **Item hie wil ich leren wechten {us dem un[der] wechsel}** Item wend du jm den ober **wechsel** stast so tû ain umb schlag und how ain ober how und zuch ab so kunst du jn den under **wechsel** mit dem **werst** du stich und schleg<sup>35</sup>

### Ici je t'enseigne à combattre à partir de la couronne tordue

À partir du changement, marche dans la couronne tordue et fais une frappe circulaire ou une estocade ou un coup bas.

Frappe circulairement en donnant un coup haut puissant ou, estoque de haut en bas ou de bas en haut comme tu veux, ou frappe le coup de ruelle.

Veille à ce que tu aies toujours la tête au niveau de la croisée et à ce que tu tournes bien la croisée vers le haut.

### Estoquer à partir de la couronne tordue

Estoque à partir des couronnes tordues et donne un coup circulaire, un coup bas, change et frappe un coup haut avec les mêmes marches-couronnes.

### Ici je t'enseigne à combattre à partir du coup de ruelle

Tu te trouves dans le coup de ruelle. S'il te porte un coup alors estoque rapidement vers le haut et donne une frappe circulaire, ainsi tu viens dans le changement.

Ou bien estoque et donne un coup circulaire vers le bas ou frappe de bas en haut énergiquement et frappe vers le bas énergiquement.

Ou bien avance et change et bondis à côté dans le triangle.

### le coup de ruelle

Le coup de ruelle : fais un rayage<sup>a</sup> lorsque tu avances, c'est aussi quand tu bats son arme en chemin ; alors marche en avant, frappe circulairement, donne lui un coup sur la tête et retire-toi.

### A partir du changement haut et du coup médian

à partir du changement haut tu obtiens<sup>b</sup> deux sortes de parades, derrière<sup>c</sup> et devant<sup>d</sup>, et à partir du coup médian aussi deux, ou résister<sup>e</sup> derrière et devant.

### Ici je veux t'enseigner à combattre à partir du changement bas

Lorsque tu te tiens dans le changement haut alors fais une frappe circulaire et donne un coup haut et retire-toi ainsi tu viens dans le changement bas. Avec cela<sup>f</sup> tu pares les coups d'estoc de taille.

<sup>a</sup> *uf trichen* : à lire *uf strichen* par rapprochement avec l'article sur « *yser porte* » dans le HS Best. 7020 dans lequel il est aussi question de *gassen hau*. *Auf streichen* : « rayage en montant » coup ascendant contre la lame adverse (cf. les pièces additionnelles du texte de Sigmund Ringeck [réf])

<sup>b</sup> *mugen sich* : obtenir ; savoir faire.

<sup>c</sup> *hinden* : derrière, de derrière ; à la fin.

<sup>d</sup> *fornen* : devant.

<sup>e</sup> *fieren* : v. diviser en 4 quartiers ; tenir avec 4 poutres ; joindre, décorer ; fixer, stabiliser, consolider. Adj. carré ; constant, stable, résistant ; digne de confiance, fiable, sûr, sérieux.

<sup>f</sup> À quoi ait référence *dem*, au mouvement décrit ou au *changement* bas ?

- 36 {stich zur leng[en] siten etc.} Item wen du jm dem under **wechsel** stast und ainer zû dir howt so stich ain schlechten stich an zû tretten und tritt nun mit dem **fordren** füß enwenig (128v) fürbas und stich under sim schwert und wart daz sin schwert nit under dins kom aldaber er er geb dir j rür und wart daz du din hend behend uf windist mit dem gehilcz aldaber er howt er howt dich jn din hend und daz ist zû der lengen siten
- 37 **Stich zû der rechten siten** Item zû der rechten siten so wart daz din schwert vor sim hin gang und tritt nit für sich zû won mit **fordren** füß enwenig für sich als vor und **wert** er dirs oder falst du so schlach umb und rür jn zû dem kopf
- 38 {das schwert nemmen} Item wiltu jm daz schwert nemen so **wechsel** und trit zû als mit dem basler und ergrif jm sin hand da er daz schwert jn haut und wind jm sij vast umb und wüsch jm mit diner<sup>36</sup> ellenbogen under sin kin und wirf jn über din schenckel oder how jn mit dim schwert den kopf ab
- 39 **für helbarten** Item wen du jm dem **wechsel** gast so tritt mit dem **fordren** füß **bi zit** jn die krön<sup>37</sup> (**how wert er dirs**)<sup>38</sup> und wend daz schwert nebensich jn den kron how **wert** er dirs so schlach umb und zuch ab also tû zû den siten so kunst wider jn den j **wechsel**<sup>39</sup>
- 40 **Veler mit {ij triten}** Item veller mit ij tritten Daz ist glich als ain **wechsel** won daz du mit umb sprinst und jm zû dem ringgen schlechst als zû dem drig angel<sup>40</sup> etc.
- 41 **stich uf all nachrais** Item stich uf all **nach raisen** Stich uf schiltes weis<sup>41</sup> daz ist also stäst du jm dem under **wechsel** so gang uf (129r) mit stichen und so er das schwert uf heb so stich ab sinez<sup>42</sup> arm und tritt umb und wend daz gehilcz wol und stich och hinder jn die erd und stos jn so velt er
- 42 **uf iij ange**<sup>43</sup> Item so du stast jm dem under **wechsel** so tritt mit dem **fordren** füß jn die krön und wind uf din gehilcz und enpfach sinen schlag oder stich und tritt aber umb und züch jn welli hût du wellist

### Estocade du côté gauche

Lorsque tu te tiens dans le changement bas et qu'on te porte un coup de taille, alors estoque avec une estocade simple sans avancer et marche seulement avec le pied avancé un peu plus en avant. Estoque donc sous son épée et observe que son épée ne vienne pas sous la tienne sinon il te toucherait. Veille à tourner prestement vers le haut tes mains avec la croisée sinon il te frapperait<sup>g</sup> dans les mains. Ceci est sur le côté gauche.

### Estocade du côté droit

Sur le côté droit, observe que ton épée passe devant la sienne et ne marche pas vers l'avant, arrête<sup>h</sup> le pied avancé un peu en avant comme précédemment. S'il te pare ou que tu échoues alors frappe circulairement et touche le à la tête.

### La prise d'épée

Si tu veux prendre son épée alors change et avance, comme avec le baselard<sup>a</sup>, et saisi sa main armée et enveloppe la lui fermement. Glisse lui ton coude sous son menton et projette le par dessus ta cuisse, ou frappe avec ton épée et coupe lui la tête.

### Face à la hallebarde

Lorsque tu avances dans le changement alors marche avec ton pied avancé **à temps** dans la couronne et<sup>b</sup> tourne ton épée près de toi dans le coup de couronne. S'il te pare alors frappe circulairement et retire-toi, aussi tu agis sur le côté, ainsi tu viens à nouveau dans le changement.

### Feinte avec deux pas

Une feinte avec deux pas c'est pareil qu'un changement **avec lequel** tu fais un bond autour et tu frappes dans le dos comme pour le triangle.

### Estoque sur toute poursuite

Estoque sur toute poursuite, estoque vers le haut en guise de bouclier<sup>c</sup>, c'est à dire aussi que tu trouves dans le changement bas et qu'alors tu pousses vers le haut une estocade. Alors qu'il monte son épée perce<sup>d</sup> son bras et marche autour, tourne bien ta croisée et estoque aussi derrière dans le sol, pousse le alors il tombera.

### Du triangle

Alors que tu te trouves dans le changement bas, marche avec le pied avant dans la couronne et tourne ta croisée vers le haut, intercepte son coup de taille ou d'estoc et marche encore autour et enchaîne dans la garde que tu veux.

<sup>g</sup> Er howt en double. Est-ce une erreur ? il n'est pas répété dans la traduction.

<sup>h</sup> wonen : se tenir, s'arrêter, être ; arrêt, attente, halte.

<sup>a</sup> Une référence à l'article 67 dans la partie sur le baselard qui décrit un mouvement analogue.

<sup>b</sup> Le texte souligné (*how wert er dirs*) n'est pas repris dans la traduction car une erreur du scribe est fortement suspectée.

<sup>c</sup> Le texte souligné en rouge est conservé, il est difficile de savoir s'il y a erreur du scribe ici.

<sup>d</sup> ab stechen : tuer, égorger, percer le coeur ; saigner

- 43 **how uf all nachrais**  
 Item<sup>44</sup> uf all nachrais  
 Stich uf schiltes wais /<sup>45</sup>  
 how uf wirf jn uber schwert  
 so sicht daz (j)<sup>46</sup> din hercz begert  
 Junk man lern maister ler  
 hab got liber und frowen /er/<sup>47</sup>
- 44 {schlims ho[w]} Item<sup>48</sup> schlims how tritt wol umb  
 und wol uf mit dem gehilcz und {mit dem}<sup>49</sup> ort nider  
 und trit denn umb mit dem stich und so macht du den  
 umb schlahen und wider jn die ober hût zuhen oder  
 jn die under hût
- 45 {how uf [i]ij<sup>50</sup> angel<sup>51</sup>} Item how uf iij angel daz ist  
 also how ober und tritt da mit und bis (ew)<sup>52</sup> etwaz  
 waich und tritt aber da mit vast umb daz du jn hinder  
 an dem rogen schlachist jn daz hopt oder jn den  
 ruggen oder jn die bain oder wo du wit etc.
- 46 **Ain horn** Item daz ain horn jst der windeschen krön  
 tritt secz ab mit ain stich jn die undren hût und stich  
 mit selben tritten und {schlim}<sup>53</sup> ober how us dem  
 ainhorn uf die under hût daz das gehilcz nider sig  
 und der ort wol uf etc.
- 47 **Item hie ler ich stechen kr[on]<sup>54</sup> stich und  
 wech[s]el<sup>55</sup> stich und die schlechten stich und den  
 wechsel verseczen** Item wit du stechen us der krön so  
 stich j langen stich (129v) und zücher<sup>56</sup> ab mit dem  
 hindren füß und zuch alweg wider uf jn die obren hût  
 und wind daz schwert wol umb
- 48 {wechsel stich} Item wit d[u]<sup>57</sup> stechen us dem  
 wechsel stät du jn der ober hût so tû ain umb schlag  
 und how ain ober how und züch ab jn die under hût  
 und tritt mit dem<sup>58</sup> fordren füß jn den wechsel und  
 stich mit dem wechsel stich ald mit dem schlechten  
 stich weders du wilt und wart daz du alweg wol ab  
 züchist mit dem hindren füß und daz gehilcz wol  
 wendist daz er dich nit jn die how und wart och was  
 du dügist es sig mit schlahen oder mit stechen daz du  
 daz als mit langen armen tügist und mit witten  
 schritten so kan dich kainer gerüren wen du aber mit  
 kurczen armen vechtist<sup>59</sup> so tref dich ainer und da  
 von ist gût mit langen armen vechten und mit witten  
 schritten

### Frappe sur toute poursuite

Sur toute poursuite  
 estoque vers le haut en guise de bouclier.  
 Frappe vers le haut, jette le par dessus l'épée,  
 ainsi tu demandes tout ce que ton cœur désire.  
 Jeune homme apprend les leçons du maître,  
 aime dieu et aie les femmes en honneur.

### Le coup penché

Le coup penché ; marche bien autour et bien vers le  
 haut avec la croisée et vers le bas avec la pointe et  
 marche alors autour avec l'estocade. Ainsi tu peux  
 alors frapper circulairement et suivre encore dans la  
 garde haute ou la garde basse.

### Frappe sur le triangle

Frappe sur le triangle, c'est à dire frappe haut en  
 marchant, soit un peu mou et marche encore bien  
 autour afin que tu frappes derrière son dos, à la tête,  
 dans le dos, dans la jambe ou là où tu veux.

### Licorne

La licorne est la marche de couronne tordue. Écarte  
 avec une estocade dans la garde basse et estoque avec  
 ce pas même ; (et)<sup>e</sup> donne un coup haut penché à  
 partir de la licorne vers la garde basse (de manière à  
 ce) que ta croisée soit en bas et ta pointe bien en haut.

### Ici je t'enseigne l'estocade de couronne, l'estocade de changement, l'estocade simple et l'entrave du changement

Si tu veux estoquer à partir de la couronne alors  
 donne une estocade longue, retire-toi avec le pied  
 arrière et toujours monte de nouveau dans la garde  
 haute et tourne bien ton épée autour.

### Estocade de changement

Si tu veux estoquer à partir du changement (et que) tu  
 te trouves dans la garde haute, alors fais une frappe  
 circulaire et porte un coup haut, retire-toi dans la  
 garde basse et marche avec le pied avant dans le  
 changement. (et) Estoque avec l'estocade de  
 changement ou avec l'estocade simple, comme tu  
 veux, et veille à ce que toujours tu te retires avec le  
 pied arrière et que la croisée soit bien tournée de  
 manière qu'il ne puisse pas [?]<sup>a</sup> dans le coup.  
 (et) Veille aussi que ce que tu fais, cela étant avec des  
 coups de taille ou d'estoc, tu le fasses aussi bien avec  
 les bras étendus et des pas larges. Personne ainsi ne  
 peut te toucher alors que si tu combats avec les bras  
 raccourcis on peut t'atteindre. De ce fait il est bon de  
 combattre avec les bras étendus et avec des pas  
 larges.

<sup>c</sup> La conjonction *und* semble plus séparer deux mouvements qui partent de la licorne que coordonner un enchaînement décrit sur tout l'article.

<sup>a</sup> Bien que le texte soit intègre, il semble qu'il manque un verbe dans la phrase.

49 **verseczen** Item wiltu jm sin schwert *verseczen* daz er kan weder stechen noch **wech**len so wart wen er abzuch jn den **wech**sel daz du jm behend mit dim schwert uf sin wüschist *und secz* jm sin schwert an sinen buch *und wart daz* du daz gehilcz wol windist daz er nit zû dir mûg komen mit sim schwert aldaber er stêch dich mit *dem* uber heben *und* mit *dem* **nach** **ra**is macht du jm es och *verseczen*

50 **die ober hût** *verseczen* Item wiltu jm die ober hût *verseczen* daz er nit kan ab zûchen so wart wen er zû dir how mit *dem* ober how [130r] so schlach jn sin schwert mit dim schwert *und* behend zû *und* ergrif jm sin den rechten arm jn din tegen hand *und* truck jm den arm hinder sich und tritt mit dem lengen fuß hinder jn und zuch jm din schwert durch sin hend *und* durch den hals *und* stöst jn von dir *und* wirf jn uber din fuß etc.

51 **Item nun han ich hoflich und waidenlich gelert mit dem schwert vechten Nun will ich dich leren vechten mit dem spies und mit der stangen wider<sup>60</sup> j helbarten**

52 Item mit *der* stangen schlach **nach ra**is *und* tritt jm damit us sim schläg **bij zitt** *under* ain helbarten

53 **Wider j helbarten** Item hæst du ain spiesli wider j helbarten so tritt zû mit *dem* **fordren** fuß und stich unden uf *under* sinen armen *und* helbarten so du höhest kunnist zû *dem* hals als er sin straih er zogen hæst so kan er nit wider nider geschlahen

54 **Mit dem spies wider j den andren** Item wen du stast mit *dem* lingen fuß vor wider j ander spies so làs din spies durch gan *und* rür jm sinen spies *und* secz jm an hæst den die andren siten vor so tû aber also etc.

55 **{j spies wider den andren}** Item och macht du sin stich also **were**n *und* dinen spies umb sinen durch llassen *und* hinder jn seczen *und* jn dar über stossen zû *der* andren siten tû och also oder du tritt zû *und* hinder jn mit j bain *und* begrif jn mit leczen arm *und* wirf jn etc.

56 **Item Nu[n]<sup>61</sup> han [130v] jch gelert vechten mit dem schwert *und* mit j spies ze fuß Nu[n]<sup>62</sup> wil ich leren vechten ze roß mit spiesen *und* schwertren**

### Entraver

Si tu veux entraver son épée afin qu'il ne puisse ni estoquer ni changer, alors veille quand il se retire dans le changement à te glisser prestement avec ton épée sur la sienne et applique lui son épée sur son ventre. Veille à ce que ta croisée soit bien tournée pour qu'il ne puisse pas venir avec son épée, sinon il t'estoquerait.

Avec le haussement et avec la poursuite tu peux aussi la lui entraver.

### Entrave de la garde haute

Si tu veux lui entraver la garde haute afin qu'il ne puisse pas se retirer alors veille quand il te frappe avec un coup haut à frapper son épée avec la tienne. Avance prestement, saisi son bras droit avec ta main gauche et appuis lui le bras en arrière, marche avec le pied gauche derrière lui, place ton épée en travers de ses mains et en travers de sa gorge, repousse le et projette le par dessus ton pied.

**Jusque là j'ai enseigné à combattre courtoisement et vaillamment avec l'épée. Maintenant je vais enseigner à combattre avec la lance et le bâton contre une hallebarde.**

Avec le bâton, frappe une poursuite en marchant hors de son coup **à temps** sous une hallebarde.

### Contre une hallebarde

Si tu as une petite lance contre une hallebarde alors avance avec le pied avancé et estoque de bas en haut sous ses bras et sa hallebarde, ainsi, tu viens le plus haut à la gorge. Comme il a retiré son coup il ne peut pas frapper vers le bas.

### Avec une lance contre une autre

Lorsque tu te trouves en face d'une lance avec le pied gauche avancé, laisse (fais ?) pénétrer ta lance, touche lui sa lance et applique lui (la pointe). Si tu as l'autre côté avancé, tu procèdes de la même manière.

### Une lance contre une autre

De même tu peux aussi parer ses estocades, laisser passer ta lance autour de la sienne, la placer derrière elle et là-dessus pousser. De l'autre côté tu procèdes de la même manière. Ou bien, avance et va derrière lui avec une jambe, saisi le avec la (main oisive ?) et projette le.

**Jusque là j'ai enseigné à combattre avec l'épée et avec une lance à pied. Maintenant je vais enseigner à combattre à cheval avec des lances et des épées.**

- 57 Item so jr be ze roß sind wiltu jm denn stich **weren** und wiltu stechen so leg din schwert (**dim**)<sup>63</sup> uf dinen arm und fach sinen stich uf din schwert und wis jm sin stich ab und stich jn wiltu so schlach din schwert under und wart uf sin stich und richt din ort mit dem lingen arm ain sinen hals und **wend** daz gehülcz und seczes ain din waichi so **werst** du jm sinen stichen und stich du für dich und schlach den ort wol von dir mit dinem lengen arm wol uf die rechten siten
- 58 **{Item wiltu abseczen}** Item wiltu abseczen wenn du mit gezukten schwert gen jm rennest und daz schwert häst jn diner hand als du ain stechen wilt nach alter gewonhait so secz dinen knopf hinder dinen lengen arm und denn ort an sinen hals wen er dich stechen oder schlachen wil daz **werst** du jm da mit
- 59 **{daz schwert nemen}** Item Och macht du jm sin schwert also nemen ob du sin gefelt häst renn umb also vor
- 60 **{Ober how}** Item du macht jn och schlachen mit dem ober how jn sinen kopf und macht jm sine straih oder stich damit **weren** und secz jm den ort an sinen halb und secz aber dinen knopf hinder dinen lengen arm ze der<sup>64</sup> ellenbogen
- 61 **{Daz schwert zuken}** Du macht din schwert och zuken usert halb dinen (131r) Lengen arm und schlach uf und **were** sinem schwercz schlegen und züch lang lang<sup>65</sup> uf und secz jm an
- 62 **j spies wider {den andren}** Item rit mit j spies gen jm und leg dinen spies entweris<sup>66</sup> uber din hals und wen es an daz treffen gât so tuk din hopt schlach unden uf und schlach jm sinen spieß ab und secz jm an
- 63 **Wider schlahen** Item du macht och under schlahen mach dinen spies lang und secz jn an die lengen Brust da bi dem lengen öch und leg din spies uf den legen arm und secz jn an
- 64 **{für jn rennen}** Item wiltu jm jnrennen **weren** so zuch ab
- 65 **Item nun han ich hoflich und wadenlich<sup>67</sup> gelert mit dem schwert und mit dem spies vechten ze roß und ze fûß nun wil ich leren vechten mit dem bassler us den selben stuken daz du ain spies und schwert nimpst**
- Alors les deux sont à cheval. Si tu veux te défendre contre une estocade et si tu veux estoquer, alors place ton épée sur ton bras, reçois son estocade sur ton épée, dévie son estocade. Si tu veux l'estoquer, alors frappe avec ton épée en dessous, attends son estocade et dirige ta pointe avec ton bras gauche sur sa gorge. Tourne ta croisée et place lui ton faible, ainsi tu lui pares son estocade et tu l'estoques pour toi. Frappe bien la pointe loin de toi avec ton bras gauche complètement sur le côté droit.
- Si tu veux écarter**  
Si tu veux **écarter**, lorsque tu charges à cheval sur lui avec une épée dégainée et que tu tiens l'épée dans ta main comme pour vouloir l'estoquer selon les vieilles habitudes, alors place ta tête derrière ton bras gauche et la pointe sur sa gorge lorsqu'il veut t'estoquer ou te frapper pour que tu le pares avec cela.
- La prise d'épée**  
Si tu veux aussi lui prendre l'épée de la même manière, si tu en as le sentiment, alors charges autour comme avant.
- Coup haut**  
Tu peux aussi le frapper avec le coup haut dans la tête, tu peux te défendre contre son coup ou son estocade avec cela. Tu place la pointe sur sa gorge et tu places ta tête encore une fois derrière ton bras gauche au niveau du coude.
- Dégainer l'épée**  
Tu peux aussi dégainer ton épée en utilisant la moitié de ton bras gauche, frappe en haut et si tu frappe son épée, retire-toi lang lang et transperce-le.
- Une lance contre une autre**  
S'il charge contre toi avec une lance et qu'il pose ta lance contre ta gorge, lorsque la rencontre se produit, alors esquive le coup bas avec ta tête, **écarte** sa lance et transperce-le.
- Frapper à nouveau**  
Tu peux aussi frapper en bas. Prends ta lance longue et dirige-là sur la poitrine du côté gauche, là sur aussi sur la longueur. Dépose ta lance sur ton bras gauche et transperce-le.
- Jusque là j'ai enseigné courtoisement et vaillamment à combattre avec l'épée et avec la lance, à cheval et à pieds. Maintenant je vais enseigner à combattre avec le baselard à partir des mêmes techniques avec lesquelles tu prends une lance ou une épée.**

66 {krucz how} Item<sup>68</sup> stät ainen vor dir und loft dich an und wil dich durch den kopf schlagen so tritt behend jn die kron und how von<sup>69</sup> dir ain starken ober how und wider umb hin krücz wis und züch ab mit dem hinder füß

67 {der wechsel} Item stät du mit dem lengen füß vor und stät jn der under hüt und well ainer stechen so wart uf sinen stich und tritt mit dem fordren füß zü uf den den<sup>70</sup> wechsel als mit dem schwert und leg den bassler uf den lengen arm und vor der<sup>71</sup> ellenbogen und der hand und tritt umb mit dem hindren füß und begrif jm sinen arm hinder siner hand und begrif jn mit dinem rechten arm da du daz messer jn hast<sup>72</sup> (131v) Und wirf jn mit leczen arm über din bain Oder ergrif jm den arm und wint jn jm vast umb und how jm den kopf ab<sup>73</sup>

68 {der under stich} Item gang zü mit dem under stich und wend dich hinder sich wert er dirs so tritt zü als mit dem schwert und nim jm daz schwert oder messer oder schlach umb weders du wellist

69 {stich zur lengen siten} Item<sup>74</sup> zü der lengen siten gang uf mit ainem stich wert er dirs so schlach umb und nim jm daz messer

70 {zur legen<sup>75</sup> siten wechsel} Item zü der lengen siten (seh)<sup>76</sup> stich oder wechsel wed[er]<sup>77</sup> du wit wert er dirs so schlach umb oder nim jm daz messer as mit dem schwert

71 Ober how zur {lengen siten} Item von der lengen siten how ain langen ober how und züch ab

72 {och mit leczen arm} Item och macht du uf sinen stich warten tritt umb mit j stich und wend daz gehilcz mit langen armen wert er daz so how jn mit leczen arm wit du daz nit tū so wechsel und schlach und how vor dir

73 schlims Item howt ainer ober how so wart uf jn und how du schlims und tritt mit dem fordren füß bitt zit vor dir und wich etwaz als hert und waich und how aber mit leczen arm und tritt ab mit dem hinder füß so stast du aber jn der hüt

### Coup en croix

Si quelqu'un se tient devant toi, t'attaque et veut te frapper en travers de la tête alors marche prestement dans la couronne, frappe depuis toi un coup haut puissant et de là encore un coup en croisant et retire-toi avec le pied arrière.

### Le changement

Tu es avec le pied gauche devant et tu te trouves en garde basse. S'il y en a un qui veut t'estoquer alors attends (remarque ?) son estocade et avance avec le pied avancé, alors change comme avec l'épée et place ton baselard sur ton bras gauche, devant ton coude et ta main. Marche circulairement avec le pied arrière, saisis lui son bras derrière sa main et saisi la avec ta main passive par dessus ta cuisse. Ou bien, saisi lui le bras, enveloppe le lui immédiatement et coupe lui la tête.

### L'estocade basse

Porte une estocade basse et tourne-toi (wend) derrière-lui. S'il te pare alors avance comme avec l'épée et prends-lui l'épée ou le couteau ou frappe circulairement comme tu veux.

### Estocade sur le côté gauche

Sur le côté gauche, porte une estocade, s'il te pare, alors frappe circulairement et prends-lui le couteau.

### Changement sur le côté gauche

Sur le côté gauche, estoque ou change de garde, comme tu veux. S'il te pare, alors frappe circulairement ou prends-lui le couteau comme avec l'épée.

### Coups haut sur le côté gauche

Depuis le côté gauche, frappe un coup haut long et retire-toi.

### Aussi avec le bras gauche

Tu peux aussi attendre son estocade, marche autour avec une estocade et tourne la croisée avec les bras étendus. S'il part ceci, alors frappe-le avec le bras gauche. Si tu veux ne le fais pas, alors change de garde, frappe (écarte) et frappe devant toi.

### Penché

Si quelqu'un te porte un coup haut, alors attends-le, frappe un coup penché et avance à temps avec le pied avant. Cède un peu, comme pour le fort et le faible, frappe même (aber) avec le bras gauche et retire-toi avec le pied arrière. Ainsi tu te tiens même (aber) dans la garde.

- 74 **{ober how}** Item ober hüt mit ober how <sup>78</sup> how zû lãß daz messer mit dem lib gän und wart uf sin sach und zuch ab mit dem hindren füß und gang behend mit aim stich und **wend** daz gehilcz wadenlich
- 75 **Nach rais** Item stast du mit dem rechten f[üß]<sup>79</sup> vor so du gezuk hæst so hab den ort obnen<sup>80</sup> jn der ober hüt und wart uf (132r) sin sach und tritt umb und schlach umb **nachrais** und röm jm sines libs und den armen vor dir und **wend** daz gehilcz recht
- 76 **{abzûhen}** Item oder zuch ab mit dem hindren füß jn die under hüt und hab dem lengen füß den for so tûst du den aber us der under hüt waz (⚔)<sup>81</sup> du wit als vor gesriben<sup>82</sup> stat
- 77 **{us der krön}** Item<sup>83</sup> stast du jn der kron so how ain under how und j umb schlag uf bed siten krön how umb schleg und stich und nim jm daz messer uf beden siten
- 78 **{under how von der legen siten}** Item how j under how von der lengen siten und grif jm innen zû mit der lengen hand under umb sinen arm da er daz messer jn hät und **wind** din arm vast umb den sinen so nimpst jm sin messer und die wil so du jm [daz]<sup>84</sup> messer nimpst so zuch jm daz messer durch sinen hals und stich jn etc.
- 79 **Ain under rigel zur rechten {siten}** Item ain under rigel zur rechten siten how j under how under sim messer hin und obnen wider umb hin krücz wis als d[a]zû<sup>85</sup> den kruicz how und tritt wol jn die kron und how jn unden jn sin arm und obnen wider umb hin jn sin hand oder jn sin kopf glich als du zû dem kruicz hõw tûst mit tretten und abzuhen und mit hin howen und wider umb hin crüicz wis also tû och zû dem under rigel
- 80 **daz nach rais zur {legen siten}** Item das **nachrais** zur lengen siten hab den bassler nebend dich und ker den ort hinder dich und wart wenn er zû dir how daz du behend jn die krön trittist mit (132v) Dem **fordren** füß und how jm die hend ab und daz **nachrais** jst güt für messer und für schwert
- 81 **Item nun<sup>86</sup> han ich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spies und wider helbarten ze roß und ze füß und mit dem bassler Nu[n] wil ich leren vechten mit dem tegen och ze roß und ze füß**
- Coup haut**  
Dans la garde haute, frappe (zuhowen) un coup haut, laisse le couteau aller avec le corps et attends sa réaction. Retire-toi avec le pied arrière, porte brusquement une estocade et tourne la croisée vaillamment.
- Poursuite**  
Tu te tiens avec le pied droit devant, alors tu t'es retiré, alors aie la pointe vers le haut dans la garde haute et attends son action. Marche autour et frappe circulairement une poursuite, entre dans son corps, les bras devant toi et tourne la croisée correctement.
- Se retirer**  
Ou retire-toi avec le pieds arrière dans la garde basse et aie ensuite le pied gauche devant, alors tu fais ensuite même (aber) ce que tu veux à partir de la garde basse, comme ce qui se trouve écrit auparavant.
- À partir de la couronne**  
Si tu te tiens dans la couronne, alors donne un coup bas et un coup circulaire sur le deux côtés de la couronne. Donne une frappe circulaire et une estocade, tu lui prends le couteau sur les deux côtés.
- Coup bas du côté gauche**  
Donne un coup bas à partir du côté gauche et attrape-le à l'intérieur avec la main gauche par-dessous autour de son bras armé. Enroule énergiquement ton bras autour du sien, ainsi tu lui prends son couteau et le moment<sup>a</sup>. Alors tu lui prends le couteau, alors glisse-lui le couteau au travers de la gorge et estoque-le.
- Un verrou bas sur le côté droit**  
Un verrou bas sur le côté droit. Frappe un coup bas sous son couteau et jette en un dessus encore une fois en croisant comme dans le coup croisé  
Avance bien dans la couronne et frappe-le en dessous dans son bras et encore une fois en dessus dans sa main ou dans sa tête de la même manière que tu le fais avec le coup croisé, avec des pas, une retraite, des coups en dessous et encore une fois à la façon d'une croix. Donc tu fais de la même manière pour le verrou bas
- La poursuite sur le côté gauche**  
la poursuite sur le côté gauche, aie le baselard à côté de toi et retourne la pointe derrière-toi. Lorsqu'il frappe, veille à ce que tu marches brusquement dans la couronne avec le pied avant et coupe-lui les mains. La poursuite est bon pour le couteau et l'épée.
- Jusque là j'ai enseigné à combattre avec l'épée et avec la lance, contre la hallebarde, à cheval et à pied, et avec le baselard. Maintenant je vais enseigner à combattre avec la dague, aussi à cheval et à pieds.**

<sup>a</sup> wile : temps ; instant ; moment.

82	<p>(§82) <b>wil ainer dir dem tegen umb den hals schlahen etc.</b> Item schlecht dir ainer sinem tæg[e]n<sup>87</sup> umb dinen hals und wil dir den hals ab wügen so ergrif jm bed arm behend bi den elbogen und truk jm die arm<sup>88</sup> vast uber anander und tritt hinder jn und stös jn vor dir uf wel siten du wilt oder wider ruggen</p>	<p><b>Si quelqu'un veut te frapper avec la dague à la gorge</b> Si quelqu'un te frappe avec sa dague à ta gorge et veut t'égorger, alors attrape-lui fermement les deux bras par les coudes et pousse brusquement les bras l'un sur l'autre. Avance derrière lui et projette-le devant toi, du côté que tu veux ou sur le dos.</p>
83	<p>(§83) <b>Wiltu aim den tegen umb den {hals schlachen}</b> Item<sup>89</sup> wit du aim din tegen umb den hals schlachen so schlach jm din tegen mit gestreckten armen umb den hals und ergrif den tegen hinder sim hals jn die andren hand bi der lumellen und so du den tegen häst in beden henden mit j hand bi dem hepsti und mit der andren hand bi der lumell so truk jn vast und zuk vast an dich und wrüg jm den hals ab</p>	<p><b>Si quelqu'un veut te frapper avec la dague à la gorge</b> Si tu veux frapper quelqu'un dans la gorge avec ta dague, alors frappe-le avec ta dague à la gorge avec les bras tendus. Attrape ta dague derrière sa gorge avec l'autre main par la lame et ainsi tu tiens la dague dans les deux mains par le manche et avec l'autre main par la lame. Alors tu le ramènes violemment à toi et tu lui ouvres la gorge.</p>
84	<p>(§84) <b>wil dich ainer mit {gefustaten<sup>90</sup> tegen stechen}</b> Item wil er dich stechen mit gefuestaten tegen so wart alweg<sup>91</sup> wenn ainer sin tegen fuesti daz din öch fustist und wenn er dich welli stechen so heb die hand uf fur dich mit dim tegen und stant glich still und enpfaf sin stich uf din tegen und wind jm behend din tegen umb sinen arm so nimpst du jm sinen tegen und ergrif jn den bi siner<sup>92</sup> ellenbogen mit diner legen hand (133r) und heb jm sinen arm vast uf und stost jn von dir oder tritt hinder jn und stost jn von dir so velst jn und nimpst jm sinen tegen und wart öch alweg wenn ainer sinen tegen fusti daz du dinen tegen öch funstist</p>	<p><b>Si quelqu'un veut t'estoquer avec une dague retournée</b> S'il veut t'estoquer avec une dague retournée, alors observe toujours quand il retourne sa dague pour que tu retournes aussi la tienne. Lorsqu'il veut t'estoquer, alors lève la main avec la dague pour toi et reste même sans bouger. Reçois son estocade sur ta dague et enveloppe brusquement son bras avec ta dague, ainsi tu lui prends sa dague. Attrape-le ensuite par le coude avec ta main gauche et monte violemment son bras et projette-le loin de toi. Ou avance derrière lui et pousse-le de toi, ainsi il tombe et tu lui prends sa dague et observe aussi toujours quand quelqu'un retourne sa dague pour que tu retournes aussi ta dague.</p>
85	<p>(§85) <b>zur legen siten {mit leczer a[rm]}</b> Item wirf uf mit leczem arm und tritt bi zit jn die krön und schlach jm dinen tegen umb sinen arm als vor und ergrif jm den arm und tritt zû und stos jn von dir und wirf jn</p>	<p><b>Sur le côté gauche avec le bras gauche</b> Jette ton bras gauche et avance à temps dans la couronne. Frappe-le de ta dague sur son bras comme avant et saisis-lui le bras, avance sur lui, pousse-le de toi et projette-le.</p>
86	<p><b>Item nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spieß und mit den ze roß und ze fuß und mit dem bassler und mit dem tegen och ze roß und ze fuß Nun wil ich dich leren vechten mit dem kurzen messer und spies und under basler und under andri messer etc.</b></p>	<p><b>Jusque là j'ai enseigné à combattre avec l'épée et avec la lance, et avec ceux-ci à cheval et à pied, et avec le baselard, et avec la dague aussi à cheval et à pied. Maintenant je vais enseigner à combattre avec le couteau et la lance et contre le baselard et autre couteaux.</b></p>
87	<p>(§87) Item mit dem kurczem messer tritt jm us dem stich und wüsch jm mit dinem messer uf sin hand da er sin messer jn haut und mit der elbogen under daz kin und tritt mit aim fuß hinder jn und wirf jn oder ergrif jm sind hand und wirf jn weders du wit</p>	<p>Avec le petit couteau. Marche hors de l'estocade, glisse-lui ton petit couteau sur la main qui tient son arme, avec ton coude sous son menton et avance avec un pied derrière lui et projette-le. Ou saisis-lui la main et projette-le où tu veux.</p>
88	<p>(§88) {wechsel} Item wechsel und tritt zû und ergrif jm sin hand da er daz messer jn haut und tritt hinder jn mit ainem fuß und wirf jn etc.</p>	<p><b>Transition</b> Fais un changement et avance sur lui, saisis-lui la main qui tient le couteau et avance derrière lui avec un pied et projette-le.</p>

89	<p>(§89) {<b>gabel</b>} <b>Item</b><sup>93</sup> us der gabel wil er dich stechen so wirf din arm über ain ander für<sup>94</sup> dich uf und ergrif jm den arm behend da er daz messer jn hât und tritt hinder jn als vor und wirf jn an well siten du wit oder heb jm sinen arm mit ainer hand und stost jn mit der andren hand von dir und daz jst gût du habist ain (133v) messer oder nit</p>	<p><b>Fourche</b> À partir de la fourche. S'il veut t'estoquer, alors jette ton bras au dessus de l'autre devant toi et attrape-lui le bras qui tient l'arme rapidement, avance derrière lui comme avant et jette-le du côté que tu veux. Ou lève-lui le bras avec une main et pousse-le de toi avec l'autre. C'est bon que tu aies un couteau ou pas.</p>
90	<p>(§90) {<b>Dem arm ab [b]rechen</b>} <b>Item</b> wil dich den ainer ain löffen und wil dir mit dem aim under daz kin wuschen und wil dich werffen und daz messer nemen so wart daz du behend din messer jn din lengi hand vassist oder lâß es vallen und ergrif jm sinen leczen arm also gestrak und wüsch uf din achslen mit und truk jm sinen arm mit beden hendi vast nider so brichst du jm sinen arm ab und wirfst jn über dinen kopf</p>	<p>Briser le bras Si quelqu'un veut t'attaquer, te placer un bras sous le menton, te projeter et te prendre ton couteau, alors prend garde de passer ton couteau dans la main gauche ou de le laisser tomber et saisis-lui son bras gauche alors tendu et place le sur ton épaule et appuie avec tes deux mains en bas alors tu lui casses son bras et tu le projettes au dessus de ta tête.</p>
91	<p><b>Item Nun han ich dich gelert vechten mit dem spies und mit dem schwert ze roß und fûß und mit dem spies und mit schwert wider j helbarten und mit dem basler und tegen und mit dem kurczen messer Nu[n]</b><sup>95</sup> wil ich dich leren vechten ön elli waffen daz du ain ainen basler nimpst und ainen tegen und kurzi messer und jn dar zû an sinen ruggen wirfest</p>	<p><b>Jusque là j'ai enseigné à combattre avec la lance et avec l'épée, à cheval et à pied, avec la lance et avec l'épée contre une hallebarde, avec le baselard, avec la dague et avec le couteau. Maintenant je vais enseigner à combattre sans aucune arme afin que tu puisses saisir une dague ou un couteau et pour que tu le (l'adversaire) projettes sur le dos.</b></p>
92	<p>(§92) {<b>wechsel</b>} <b>Item</b> loft dich ainer an mit ainem basler oder mit ainem kurczen messer oder mit ain tegen und hât du niena gewer so wart wenn er dich well stechen oder schlagen so <b>wechsel</b> und tritt mit dem <b>fordren</b> fûß <b>bizit</b> jn den <b>wechsel</b> und schlach jm dinen lengen arm umb sinen arm da er daz messer jn haut und tritt umb und nim jm daz messer und wirf jn über din bain und daz ist so du din leggen fûß vor hât Oder hât die leggen siten vor so und wil er dich stechen so tritt <b>bizit</b> umb und schlach jm behend din rechten hand hinder sin messer und begrif jm sinen arm und secz jm (134r) din lenggen elbogen an sinen kropf und wirf jn mit leczen arm über<sup>96</sup> din bain</p>	<p><b>Changement</b> Si quelqu'un t'attaque avec un baselard, un petit couteau ou une dague et que tu n'as aucune arme, alors attends qu'il veuille t'estoquer ou te frapper, alors fais un changement et marche avec le pied avant <b>à temps</b> dans le changement. Frappe-le avec ton bras gauche autour de son bras qui tient le couteau, marche autour, prends-lui le couteau et projettes-le par-dessus ta jambe ; ça c'est quand tu as le pied gauche devant. Ou tu as le côté gauche devant comme cela. S'il veut t'estoquer, alors marche <b>à temps</b> autour, frappe rapidement avec ta main droite derrière son couteau, attrape-lui son bras, place ton coude gauche sur sa tête et projette-le avec le bras gauche par-dessus ta jambe.</p>
93	<p>(§93) {<b>daz messer nemen</b>} <b>Item</b> Oder nach dem lenggen arm lang<sup>97</sup> und schlach jm sinen arm und làs din hand umb sin arm gen so nimpst jm daz messer und tritt da mit zû und wirf jn über din bain</p>	<p><b>Prendre le couteau.</b> Ou nachlangen (greisen ?) avec le bras gauche, frappe-lui son bras et laisse aller ta main autour de son bras, ainsi tu lui prends le couteau. Avance sur lui avec ça et projette-le par-dessus ta jambe.</p>
94	<p>(§94) {<b>zuken verseczen</b>} <b>Item</b><sup>98</sup> Oder wart wenn er jn sin messer grif und welli zuken so tritt jm behend zû und ergrif jm die hand und secz jm din fûß zû und stos jn dar über Oder ergrif jm die hand mit er zukken wil und wusch jm mit diner elbogen an sinen kropf und tritt hinder jn und wirf jn über din bain</p>	<p><b>Empêcher de dégainer.</b> Ou attends qu'il saisisse son couteau et veuille dégainer, alors avance rapidement sur lui, saisis-lui la main, place ton pieds derrière lui et pousse-le par-dessus. Ou saisis-lui la main avec laquelle il veut dégainer et glisse ton coude sous sa gorge, marche derrière lui et projette-le par-dessus ta jambe</p>

- 95 (§95) Item wenn ainer zucket als bald er uf *gant* so begrif jm mit diner lenggen hand sinen arm und lãus din hand umb sinen arm gan und nim jm daz messer und tritt zũ und wirf jn mit diner rechten hand über din bain
- 96 (§96) **für stechen** Item wil ainer dich<sup>99</sup> stechen so ergrif jn mit der lenggen hand sinen arm und heb jn und tritt zũ und wirf jn über din bain Oder tritt zũ mit dem rechten füß und vall jm mit der rechten hand jn sinen arm da er daz messer jn haut *etc.*
- 97 (§97) **daz messer nem[m]en**<sup>100</sup> Oder vall jm jn sinen arm mit der rechten hand und ergrif jm daz messer hefti hinnen jn die lenggen hand und nim jm daz messer
- 98 (§98) **{ist ainer le[ngg]}** Item ist ainer lengg so tritt mit dem hindren füß ab und ergrif jm daz messer
- 99 **Item Nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spies ze roß und ze füß und mit dem (134v) basler und mit tegen und mit kurczen messer und än alle gewer Nu[n]**<sup>101</sup> wil ich leren hoflich und wadenlich ringen mit dem zũ löf und on zũ löf wie du sin gerist und wie dich ainer angrift daz du jn wirfst er vall dich hinen oder forn an und daz du ij ai[n]s mals<sup>102</sup> nider wirfst
- 100 (§100) **{zũ löf}**<sup>103</sup> Item wit du mit dem zũ löf ringen so stell dich alweg uf ain siten und tritt behend zũ und wart das du mit diner elbogen an sin kropf wüschist und jm sinem arm begrifst jn din hand und tritt behendlich<sup>104</sup> hinder jm und wirf jn hinder über din schenckel und also tũ öch uf beten siten
- 101 (§101) **{[z]ũ löf}**<sup>105</sup> Oder<sup>106</sup> tritt zũ und wüsch jm mit dinem arm under sinen arm und ergrif jm den arm und secz jm din elbogen an sin kropf und tritt hinder jn als vor und er wüsch jm sim bain jn die ander hand und heb jn uf und wirf jn wo wo<sup>107</sup> du hin wit
- 102 (§102) **{[z]ũ löf}**<sup>108</sup> Item<sup>109</sup> löft dich ainer oben an und wil dich an ruggen werffen so ergrif jm sinen arm mit dem er dir under daz kin well jn din hand und ergrif [im]<sup>110</sup> den schenckel jn die andren hand un[d]<sup>111</sup> tritt alweg hinder jn so wirfst du jn und wart alweg mit wellen arm er dir under din kin welli daz du jm dem selben arm jn din hand ergrifst und d[in]<sup>112</sup> schenckel jn die andren hand so kan er dich nit nider bringen und wirf jn *etc.*
- Lorsque quelqu'un dégainé, aussitôt qu'il tire l'arme en haut, alors attrapes-lui le bras avec ta main gauche et laisse aller ta main autour de son bras. Tu lui prends le couteau, avance sur lui et projette-le avec ta main droite par-dessus ta jambe.
- Pour l'estocade.**  
Si quelqu'un veut t'estoquer, alors saisis-lui son bras avec la main gauche, lève-le, avance sur lui et projettes-le par-dessus ta jambe. Ou avance sur lui avec la pied droit, tire en bas son bras qui tient le couteau avec ta main droite, etc.
- Prendre le couteau.**  
Ou tire en bas son bras avec la main droite, saisis-lui le manche du couteau par l'arrière avec la main gauche et tu lui prends le couteau.
- Si quelqu'un est lent.**  
Si quelqu'un est lent, alors tu fais retraite avec le pied arrière et tu lui saisis le couteau.
- Jusque là j'ai enseigné à combattre avec l'épée et la lance, à cheval et à pied, avec le baselard, avec la dague, avec le couteau et sans aucune arme. Maintenant je vais enseigner courtoisement et vaillamment à lutter avec ou sans engagement, comment tu tombes sur lui et comment, si quelqu'un t'attaque, qu'il t'agripes par l'avant ou l'arrière, tu le projettes à terre pour les deux cas.**
- À l'engagement.** Si tu veux lutter à l'engagement, alors place-toi toujours sur un côté, avance rapidement sur lui, veille à ce que tu glisses ton coude sous sa gorge et que tu lui agripes son bras dans ta main. Avance rapidement derrière lui et tu le projettes derrière, par-dessus ta cuisse. Tu agis donc aussi des deux côtés.
- À l'engagement.** Ou avance sur lui, glisse ton bras sous son bras, saisis-lui le bras, place-lui ton coude sous la gorge et avance derrière lui comme avant. Glisse sa jambe dans l'autre main et soulève-le. Tu le projettes où tu veux.
- À l'engagement.**  
Si quelqu'un t'engage en haut et veut te projeter sur le dos, alors saisis-lui son bras avec lequel il veut se glisser sous ton menton dans ta main, saisis-lui la cuisse dans l'autre main, avance toujours derrière lui, ainsi tu le projettes. Observe toujours avec quel bras il veut se glisser sous ton menton, pour que tu lui saisses le même bras dans la main et la cuisse dans l'autre, ainsi il ne peut pas t'amener en bas et projette-le.

- 103 (§103) **{loft er dich obnen an}**<sup>113</sup> Item löft er dich obnen an und wil dich werfen so ergrif jm den arm mit dem er dir under (135r) Din kin welli jm din hand und grif jm mit andren hand da hinen jn die waichi und tritt mit aim füß hinder jn und stost jn mit der hand da du sin arm jn häst von dir so velst jn an ruggen
- 104 (§104) **{aliud}** Item Oder ergrif jm den arm da fornem bi der hand und wind jm den arm vast under sich und grif jm mit der andren hand uf di schulteren und tritt zû und stost jn vast von dir also tû zû beden siden
- 105 (§105) **{aliud}** Item Oder ergrif jm den arm bi der hand und mit der andren hand bi der elbogen und wind [i]m<sup>114</sup> den arm und tritt zû ab und zuch für dich uf well siden du wilt
- 106 (§106) **{aliud}** Item Oder ergrif jn als vor und tritt zû und stost jn von dir uff well siden du wilt und wart daz du jm den arm vast umb windist
- 107 (§107) **Wenn dich ainer bi der nüschel ergrif** Item valt dich ainer an da fornem und ergrift dich bi dem nüschel mit beden henden so ergrif jn bi dem elbogen und wind jm die arm<sup>115</sup> vast über anandren und stost jn von dir
- 108 (§108) **{aliud}** Oder stell jm din arm under sinem arm hinder der elbogen und tritt zû und stost jn von dir
- 109 (§109) **Wenn du ain arm under häst und ain obnen**<sup>116</sup> Item wenn du ain arm under häst und den andren obnen so läß den undren arm Obnen umb sin gan und wind jm sin arm vast umb mit dim arm also tû zû beden siden
- 110 (§110) **{wechsel}** Item<sup>117</sup> weller arm dir undent lit so tritt umb öch mit der selben siden und wend dich uf ain wechsel und läß den arm unden umb hin gan jm under sin kin und tritt hinder jn und wirf jn also tû zû beden siden
- 111 (§111) **{hast bed a[rm] unden}** Item haut er bed arm unden so umschlach (135v) jm bed arm mit dinen armen und buk dich hinen wit von hin und züch din arm vast zemen und wirf jn ubren füß
- 112 (§112) **{aliud}** Oder ergrif jn undern ören jn den spalt mit zwain fingren und mit den tumen under daz kin und truk jn und tritt hinder jn und stost jn über din bain

### **S'il t'engage en haut.**

Si quelqu'un t'engage en haut et veut te projeter sur le dos, alors saisis-lui son bras avec lequel il veut se glisser sous ton menton dans ta main, saisis-le avec l'autre main, là derrière dans le faible, avance avec un pied derrière lui et pousse-le de toi avec la main qui tient son bras, ainsi il chute sur le dos.

### **Un autre.**

Ou saisis-lui le bras en avant au niveau de la main, retourne-lui le bras violemment sous lui, attrapes-le avec l'autre main sur l'épaule, avance sur lui et pousse le violemment loin de toi. Tu fais la même chose des deux côtés.

### **Un autre.**

Ou saisis-lui le bras au niveau de la main et avec l'autre main au niveau du coude. Retourne-lui le bras, retire-toi de lui et tire contre toi sur le côté que tu veux.

### **Un autre.**

Ou saisis-le comme avant, avance sur lui et pousse-le de toi sur le côté que tu veux. Veille à ce que tu lui retourne violemment le bras.

### **Si quelqu'un te saisit par la gueule.**

Si quelqu'un t'agrippe par l'avant et te saisit par la gueule avec les deux mains, alors saisis-lui par les coudes, pousse-lui les bras violemment l'un par-dessus l'autre et repousse-le loin de toi.

### **Un autre.**

Ou place-lui ton bras sous le sien, derrière, au niveau du coude, avance sur lui et pousse-le loin de toi.

### **Si tu as un bras dessous, l'autre dessus.**

Si tu as un bras dessous, l'autre dessus, alors laisse le bras de dessous aller au dessus du sien et retourne-lui son bras violemment avec ton bras. Tu agis de même des deux côtés.

**Transition.** Peu importe le bras qui se trouve en dessous, alors marche autour du même côté, tourne-toi sur un changement, laisse le bras de dessous aller au dessus du sien sous son menton, avance derrière lui et projette-le. Tu agis de même des deux côtés.

### **[Si] tu as les deux bras dessous.**

S'il a les deux bras en dessous, alors frappe-lui circulairement les deux bras, dégage-toi en arrière loin de lui ; retire tes bras rapidement ensemble et projette-le par-dessus le pied.

**Un autre.** Ou saisis-le sous les oreilles à la gorge avec deux doigts et avec les pouces sous le menton, enserre-le, avance derrière lui et pousse-le par-dessus ta jambe.

- 113 (§113) **{so biden armen}** Item hand jr bed anandren bi den armen so wart daz du alweg j arm nimen zû habist und den nandren usnen zû und schlach alweg den usren arm jnnen zû umb den sinen und truk jn zû dir und stos jn mit dem andren arm von dir
- 114 (§114) **{aliud}** Oder grif mit dem usren arm her uber und ergrif jm den arm bi der hand und grif jm mit der andren hand uff die schultren oder an die elbogen und **wind** jm den arm vast under sich und stos jn von dir
- 115 (§115) **hâst {du j arm unden andren obnen}** Item hât ierwedrer j arm unden und j obnen so wart wenn er dich schwenckt daz du jn uf sin schwanck schwenkist so valt er über<sup>118</sup> din schenckel
- 116 (§116) **{[...] Dich ainer [...]nden umschlät}**<sup>119</sup> Item walt dich ainer hinen an und umb schlät dich mit den armen so ergrif jm bed arm bi den henden und went dich uf ain **wechsel** und ergrif jm bed schenckel jn din hend und luf jn uf und wirf jn oder tragen jn wo du hin wilt
- 117 (§117) **{aliud}** Oder ergrif jm [bid]<sup>120</sup> schenckel jn ain hand und luf jn uf und wirf jn von dir
- 118 (§118) **{aliud}** Oder grittet er als wit daz du nit hinder [in]<sup>121</sup> macht komen so krüm j schenckel<sup>122</sup> zw[i]schent<sup>123</sup> sinen bainen umhin an sinen füß und senck dich vast hinen nider und ergrif jm daz bai[n]<sup>124</sup> jn din hand und luf jn uf (jn)<sup>125</sup> so valt er an ruggen
- 119 (§119) **wilt ij nider werfen** (136r) Item wilt du ij ains mals nider werffen die dich lend vassen so grif ierwedrem hinder zwischend den bainen dar hin mit ainer hand und ergrif ieklichen j hand und luf sij den vast uf so vallend sij bed an die köpf
- 120 (§120) **{wilt jm s[...]}**<sup>126</sup> Item wilt daz dich kainer werf so tritt uf ain **wechsel**<sup>127</sup>
- 121 (§121) **Item wit j han mit ainer hand {daz er ni[t] uf mag kon}** Item wit du j mit ainer hand han daz er nit under dir uf mag kon lit er a[n] dem<sup>128</sup> buch so secz entweris uf jn und secz jm uf daz hercz und ergrif jn mit der lengen hand under daz kin und lās din arm über sin nasen ufhängen und luf jm den kopf vast uf und heb jn vast daz er nit wenck etc.

### **[?] deux bras.**

S'il les deux mains l'une sur l'autre sur le bras, alors veille à ce que tu aies toujours un bras saisi et l'autre à l'extérieur. Frappe toujours avec le bras extérieur à l'intérieur autour des siens, serre-le contre toi et pousse-le avec l'autre bras loin de toi.

### **Un autre.**

Ou saisis avec le bras extérieur par-dessus l'autre. Saisis-lui le bras au niveau de la main et attrape-le avec l'autre main par l'épaule ou par le coude et retourne-lui violemment les bras par-dessous lui et repousse-le loin de toi.

### **Si tu as un bras en dessous et l'autre au dessus.**

Si tu as encore un bras en dessous et l'autre au dessus, alors attends qu'il te retourne pour que tu le retournes lorsqu'il effectue la technique, ainsi il tombe par-dessus ta cuisse.

### **Si quelqu'un t'enserme circulairement par en dessous.**

S'il t'agrippe par derrière et t'enserme circulairement avec les bras, alors attrape-lui les bras par les mains et retourne-toi sur un changement. Saisis-lui les deux cuisses dans tes mains, empoignes-le en haut et projettes-le ou portes-le où tu veux.

### **Un autre.**

Ou saisis-lui les deux cuisses dans une main, empoignes-le et projettes-le loin de toi

### **Un autre.**

Ou s'il s'empare de toi si bien que tu ne peux pas venir derrière lui, alors balance une cuisse entre ses jambes ou au dessus de son pied et laisse-toi tomber rapidement en arrière. Saisis-lui la jambe dans ta main et empoigne-le en haut, ainsi il tombe sur le dos.

### **Si tu veux en projeter deux en bas.**

Si tu veux projeter en bas en une fois les deux qui veulent t'agripper, alors saisis-en un derrière entre les jambes là-haut avec une main, saisis l'autre de même avec une main et empoignes chacun d'eux violemment, ainsi ils tombent les deux sur la tête.

### **Si quelqu'un veut [..].**

Si tu veux que personne ne te projette, alors avance sur un changement.

### **Si tu veux maîtriser quelqu'un avec une main de façon à ce qu'il puisse plus bouger.**

Si tu veux maîtriser quelqu'un avec une main de façon à ce qu'il ne puisse pas se retirer sous toi. S'il gît sur le ventre, alors place toi sur lui, place-le sur le cœur, saisis-le avec le bras gauche sous le menton et laisse ton bras remonter sur son nez et empoigne-lui la tête. Lève-le violemment pour qu'il ne bouge pas.

122 (S122) Item lit en marge de *ruggen* se sicz jamb f pour tout le site. Si le gît sur le dos, alors place-toi sur son bras droit, etc., abréviation fautive pour *eeuera*, valable pour

2 quatre signes de ponctuation non retranscrits : *Us. Dem. Ober. how*

3 *ai[n]*, reconstitué sur *aim* (*a* et quatre jambages, pas de *i* pointé), probable erreur du scribe

4 *din hinder*, pour *dein* avec un *e* barré

5 *laus*, autre graphie pour *làs*, *lâß*

6 *schwe[r]t*, le *[r]* suscrit est caché par une tache

7 *aut*, autre graphie pour *hât*

8 *zuischent* séparé en deux mot par un tiret

9 *(d)* tracé, correction du scribe

10 *jm*, un tilde est au dessus du mot, peut signifier *jemand*, mais ne donne pas sens ou peut signifier une deuxième nasale, non retranscrite

11 *ein kleinen*, les deux mots sont collés

12 *hopt* écrit dans l'interligne par-dessus

13 *.e.*, abréviation qui signifie ici une antériorité de l'action (*ehe*)

14 *öch*, le *o* est barré par un trait rouge (rubrique)

15 *hop[t]*, reconstitué à partir de *hops* avec le *s* barré et un *t* suscrit au dessus du *p*

16 *dez*, reconstitué à partir de *dz*, ne peut pas être interprété par *daz* puisque le genre de *kopfs* est masculin, néanmoins, puisque à la fin du nom le scribe a ajouté un *s*, il peut être interprété par un génitif, thèse confirmée par le rajout du *s* à *kopfs*

17 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

18 *zùch*, accent simple

19 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

20 *zùch*, accent simple

21 *Oder*, le *o* est barré par un trait rouge (rubrique)

22 *[ut]*, tracé

23 *und und*, répétition de conjonctions à la ligne, ne donne pas sens

24 *h[ie]*, reconstitué à partir d'un *h* selon contexte et par comparaison

25 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

26 *der*, leçon fautive, le genre de *bainen* est neutre, la leçon correcte serait *de[n]*

27 trait vertical entre *und* et *tritt*, ressemble à une hampe de *k* ou de *h*, ne semble pas correspondre à un mot

28 signe de ponctuation non retranscrit après le *und*

29 *Och*, le *o* est barré dans la partie supérieure gauche, peut-être un *u* suscrit, non retranscrit

30 Daniel Jaquet donne dans sa transcription *us uff*

31 *un[d]*, reconstitué à partir de *un*, le sens indique ici qu'il s'agit d'une conjonction

32 *[o]ber how*, corrigé à partir d'*aber how*, qui ne donne pas sens, pas d'autre occurrence dans le texte

33 trait vertical entre *how* et *howt*, peut-être un signe de ponctuation

34 *uf*, écrit au dessus dans l'interligne

35 signe de ponctuation à la rubrique non retranscrit après *schleg*

36 *diner*, leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin. On lit un *r* suscrit, mais la leçon correcte serait *dine[m]*

37 *den kron*, leçon fautive, le genre de *kron* est féminin, cf. leçon correcte dans le même §

38 *how wert er dirs*, souligné ; peut être une erreur du scribe, le texte souligné étant repris huit mots plus loin

39 *j wechsel*, jambage vertical semblable à celui d'un *j* entre *dem* et *wechsel*, peut-être pour *ein*

40 *angel*, l'abréviation semble correspondre à un *r*, mais ne donne pas sens

41 *Stich uf schiltes weis*, souligné en rouge

42 *sinez*, probable leçon fautive

43 *angel*, l'abréviation semble correspondre à un *r*, mais ne donne pas sens

44 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

45 jambage vertical entre *wais* et *how*, marque de ponctuation

46 *[j]*, tracé par le scribe cf note 38

47 *frowen/er/*, (le *o* est suscrit) ; le *er* est enserré de deux barres inclinées et signifie *ehre*

48 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

49 *{mit dem}*, formule en marge avec un renvoi non retranscrit

50 *[i]ij*, reconstitué sur *ij* par comparaison

51 *angel*, l'abréviation semble correspondre à un *r*, mais ne donne pas sens

52 *(ew)* les deux lettres sont tracées, probable correction pour *etwaz*

53 *{schlim}* formule en marge avec un renvoi non retranscrit au dessus d'une tâche

54 *kr[on]*, reconstitué à partir de *krum*, par comparaison

55 *wech[s]el stich*, reconstitué à partir de *wechel* qui ne donne pas sens

56 *zucher*, il y a un *r* suscrit à la fin du mot, mais il ne donne pas sens

57 *d[u]*, reconstitué sur *den*, l'absence du sujet pourrait faire penser à une erreur du scribe, soit qu'il ait écrit *den* au lieu de *du*, ou alors qu'il ait omis d'écrire le *du*, et que le *den* est alors un adverbe temporel

58 *dem*, écrit en dessus dans l'interligne avec un rappel non retranscrit

59 *vechtist*, tache au dessus du *e*, ne peut pas être interprétée par un *r* suscrit ou un tilde, cela ne donnerait pas sens

60 marque de ponctuation entre *stangen* et *wider* non retranscrite

61 *nu[n]*, reconstitué à partir de *nu* par comparaison

62 *nu[n]*, reconstitué à partir de *nu* par comparaison

63 (*din*), tracé par le scribe

64 *der*, leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin, la leçon correcte serait *de[m]*

65 *lang lang*, le deuxième mot a un tilde qui pourrait se rendre aussi par *lage* ou *lagen*, mais probablement erreur du scribe

66 *entweris*, séparé entre par un retour à la ligne, *ent weris*

67 *wadenlich*, séparé par un retour à la ligne, *waden lich*

68 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

69 Daniel Jaquet donne dans sa transcription *vor*

70 *den den*, répétition ne donne pas sens

71 *der*, leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin, la leçon correcte serait *de[m]*

72 signe de ponctuation après *hast*, non retranscrit

73 signe de ponctuation après *ab*, non retranscrit

74 252., 254., 259., 262., 265., 268. et 271. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

75 *legen*, mot séparé par un retour à la ligne *leg en*

76 (*sch*), probablement erreur du scribe pour *stich*, au dessus traits verticaux pour correction

77 *wed[er]s*, reconstitué à partir de *weds* avec deux points au dessus du *s*, ressemble à des trémas, mais peut-être un *r* suscrit

78 trait vertical, marque de ponctuation entre *how* et *how*

79 *ff[üß]*, reconstitué à partir de *für*, probablement erreur du scribe selon contexte

80 *den ort obnen*, les deux tildes sont stylisés, ressemble à de longs *s* majuscules

81 (*u*), tracé par le scribe

82 *gesriben*, lecture conjecturée. le *ges* est identifiable, ainsi que le *b* et le *n* avec un tilde, mais entre le *s* et le *b*, il y a une lettre ressemblant à un *r* avec une lettre suscrite difficilement lisible. Peut-être participe passé du verbe *schreiben*

83 274., 276., 280., 286. et 293. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

84 [*daz*], rajouté au dessus dans l'interligne avec un renvoi non retranscrit

85 *d[a]zû*, reconstitué à partir de *d'zû*

86 *nu[n]*, reconstitué à partir de *nu*, par comparaison

87 *tæg[e]n*, reconstitué à partir de *tëgn*, par comparaison

88 *arm*, leçon fautive, le contexte exige un pluriel, la leçon correcte serait *arm[en]*

89 297., 302., 310., 317. et 321. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

90 *gefustaten*, mot séparé par un retour à la ligne *ge fustaten*

91 *alweg*, séparé par un retour à la ligne

92 *siner*, leçon fautive, le genre d'*ellenbogen* est masculin, la leçon correcte serait *sine[m]*

93 *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

94 *für*, le *u* est accentué par un point appuyé, mais cas isolé, le tréma est reconstitué

95 *nu[n]*, reconstitué à partir de *nu* par comparaison

96 *über*, le *u* est accentué par un seul point, le tréma est reconstitué

97 *lang*, séparé par un retour à la ligne, non retranscrit

98 346. et 361. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

99 *dich*, le *i* est doublement pointé, peut-être une tache, non retranscrit

100 *nem[m]en*, reconstitué sur 5 jambages, peut-être *nemnen*, probable erreur du scribe

101 *nu[n]*, reconstitué à partir de *nu*, par comparaison

102 *ij ai[n]s mals*, reconstitué sur *ij ais mals* par comparaison §119

103 *zû löf*, souligné

104 *behendlich*, séparé par un retour à la ligne, *behen lich*

105 *zû löf*, souligné

106 372., 385., 387. et 390. *Oder*, le *O* est barré par un trait rouge (rubrique)

107 *wo wo*, répétition à la ligne, probable erreur du scribe

108 *zû löf*, souligné

109 375. et 381. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)

- 
- 110 *[im]*, écrit au dessus dans l'interligne avec un renvoi non retranscrit  
111 *un[d]*, reconstitué sur *un*, manque un tilde  
112 *d[in]*, reconstitué à partir de *doin*, probable erreur du scribe et pas d'occurrence du *dein* dans le manuscrit (cf l. 24)  
113 *obnen an*, souligné  
114 *[i]m*, reconstitué à partir d'*um* avec un *i* au dessus du *u* dans l'interligne, probable correction en comparaison de la l.380  
115 *arm*, leçon fautive, le contexte exige un pluriel, la leçon correcte serait *arm[en]*  
116 *obnen*, tilde stylisé  
117 400. et 403. *Item*, le *I* est barré par un trait rouge (rubrique)  
118 *über*, le *u* est accentué par un point appuyé, le tréma est restitué  
119 [...] *Dich ainer [...]*nden, inscription marginale trop incomplète pour pouvoir être interprétée (par comparaison avec le début du § peut être est ce « **[walt] dich ainer [hinen an u]nd umschlat** »)  
120 *[bid]*, restitué sur *bed* avec *e* barré et marque de renvoi dans la marge vers un *i*  
121 *[in]*, trois jambage sans que le *i* soit pointé  
122 trait vertical avant *zw[i]schent*, marque de ponctuation non retranscrite  
123 *zw[i]schent*, reconstitué à partir de *zwschent*, par comparaison  
124 *bai[n]*, reconstitué à partir de *baim*  
125 *(jn)*, tracé par le scribe en début de ligne entre *uf* et *und*, répétition et correction  
126 *s[...]*, inscription marginale trop incomplète pour pouvoir être interprétée  
127 *wechsel*, reconstitué sur *wejhsel* avec un *j* barré  
128 *a[n] dem*, reconstitué sur *adem*

# Commentaire & analyse des articles

## Art. 1

Cet article introduisant la partie sur l'épée longue appelle quelques commentaires. Outre le fait que l'auteur déclare s'adresser à ceux qui veulent apprendre à combattre « vaillamment » et « courtoisement », il précise qu'avec cet enseignement :

- on peut on peut protéger son corps même sans recourir à une armure ;
- on peut protéger ses mains, même sans gants ;
- on peut certes faire face à l'épée mais aussi faire face à toutes sortes d'armes blanches.

Le fait de distinguer la protection des mains en particulier de la protection du corps en général est surprenante. L'escrime ici décrite doit être permettre de garantir cette assertion.

L'évocation de combat ou l'armement des opposants est dissymétrique est aussi remarquable, les manuels d'escrimes proposent dans leur grande majorité l'inverse.

Ces éléments laisse entrevoir une escrime plus orienté vers l'autodéfense que le combat encadré par des conventions et des règles.

## Art. 2

L'auteur commence son enseignement par l'exposition d'un certain nombre de recommandations à observer lors des assauts. Les conseils sont les suivants :

**La coordination bras / jambes**, « *Ainsi veille en premier à ce que tu arrives à bien faire les coups et les pas.* »

**La couverture**, « *Veille à ce que tu tournes tes mains, toujours bien vers le haut, avec ta croisée. Cache-toi toujours derrière l'épée et tiens la tête au niveau de la croisée.* »

**Le retrait**, « *Veille aussi à ce que tu te retires toujours avec le pied arrière et tourne-toi toujours sur un côté.* »

**La symétrie des moyens**, « *Veille aussi à ce que, dans tout assaut, tu agisses sur le côté gauche comme tu agis sur le côté droit avec les coups, les pas ou autre chose.* »

**La prestesse**, « *Veille aussi à ce que tu sois toujours preste, que cela soit en donnant des coups d'estoc ou de taille.* »

Ces conseils sont rappelés dans le cour du manuel.

## Art. 3

Pour essayer de comprendre l'art. 3 on procède à son découpage selon position des “und”, “oder” ou débuts supposés de phrases.

N°	texte	interprétation
	<b>A</b>	<b>1er temps ?</b>
1	<i>Item how ain starken ober how und schlach in sin schwert</i>	Donne un coup haut puissant, frappe dans son épée
2	<i>und zuk behend uss sinen schwert</i>	et tire prestement ton épée de la sienne.
	<b>B</b>	<b>2nd temps ?</b>
3	<i>und mit dem so din schwert us den sinen zuk</i>	Ainsi, alors que tu tires ton épée de la sienne,
4	<i>so zuich mit dem hinder füß ab</i>	retire-toi avec le pied arrière,
	<b>C</b>	<b>3ème temps ?</b>
5	<i>und als bald du us sinen schwert kunst</i>	et aussitôt que tu a tiré l'épée de la sienne
6	<i>so tritt zû mit dem hinder füß</i>	avance avec ton pied arrière
7	<i>und schlach mit den tritt [125v]</i>	et frappe lors du déplacement.
	<b>D</b>	<b>4ème temps ?</b>

8	<i>Und wend dz gehilcz wol</i>	Tourne bien ta croisée,
9	<i>und zuich dar mit ab jn die undren hüt</i>	retire-toi ainsi en garde basse
10	<i>und gang den behend uff mit ainem wechsel stich</i>	et pousse prestement une estocade de changement vers le haut.
	<i>E</i>	alternative au 4ème temps ?
11	<i>wert er dirs</i>	S'il te pare
12	<i>so schlach umb und rür jn zum kopf</i>	alors frappe circulairement et touche le à la tête.
	<i>F</i>	alternative au 2ème, 3ème & 4ème temps ?
13	<i>Oder how jn sin schwert</i>	Ou donne un coup dans son épée,
14	<i>und tritt behend zû</i>	avance prestement
15	<i>und stich mit dem ain schlechten stich</i>	et estoque ainsi avec une estocade simple
	<i>G</i>	Conseils qui semblent de portée générale à toute la section ?
16	<i>und wart òch alweg dz du das kopf zû dem gehilcz bergist</i>	Veille aussi toujours à ce que ta tête soit cachée par la croisée,
17	<i>und òch alweg wol abzühist</i>	et aussi à toujours bien te retirer.
18	<i>und wend dich alweg hinder das schwert</i>	tourne-toi toujours derrière l'épée.

Une interprétation à base d'un déplacement compliqué n'est pas nécessaire si on revient à des gestes plus classiques zornhau et zucken.

Sur A, B, C et le début de D on pourrait appliquer la dynamique d'un oberhau de droite – zucken avec petite retraite – oberhau de gauche. On frapperait de l'autre côté de la lame adverse contrairement à mes interprétations précédentes.

D & E sont grosso modo une alternative basée sur la non résistance (D) / résistance (E) de l'adversaire.

F est une alternative à B là aussi basée sur a non résistance (F) / résistance (B, C, & D) de l'adversaire.

Il faut faire attention à l'interprétation des wechsel stich et des schlechten stich pour vérifier l'analyse de cet Art. 3.

Après test, il s'avère que frapper du faible dans le fort adverse n'est pas pertinent, frapper dans l'arme et faire un abziehen semble contre productif. Le premier coup serait alors un coup de provocation pour forcer l'adversaire à réagir. Le déplacement demeure un peu difficile.

==> à tester et retester !

## Art. 4

C'est article semble la quintessence de l'Art. 3 qui le précède. A bien étudier...

Ainsi après la frappe au fer adverse suivi d'un petit retrait du pied arrière et d'un passage (plus ou moins) en garde basse on peut :

- changer (le zucken serait en quelque sorte un changement), si l'adversaire résiste ;
- estoquer directement, si l'adversaire ne résiste pas.

## Art. 5 à 8

Ce sont 4 prises d'épées à partir d'un coup haut dans la lame adverse. Ceci est en continuité avec les Art. 3 et 4. Il y a une gradation dans la distance.

## Art. 9

Cet article introduit le concept de « hert und waich », de triangle, de schlims hau et peut être qu'il y est aussi fait référence au vor et au nach.

Le « jm » en début de ligne qui pose un problème de lecture ne pourrait-il pas représenter un « Item » ?

## **Art. 10**

A relier aux art. 3 et 4.

## **Art. 11**

A relier aux art. 3, 4 et 10.

Frapper du faible dans le fort de la lame adverse ne semble pas vraiment convaincant dans la pratique (à confirmer). Le principe de mécanique des lames ne serait donc pas en question ici. La question sur « waich jn hert » demeure.

## **Art. 12**

## **Art. 13**

Il semble que la position de départ soit pied droit devant, arme à l'épaule gauche. Dans ce cas là le déplacement pourrait être latéral (bi zitt ?) vers l'intérieur, donc en croisant les jambes. Le coup qui s'en suit arrive dans l'extérieur de l'adversaire et ramasse bien dans la ligne tête – bras – mains.

En fin de compte on aurait un mouvement analogue au triangle mais réalisé plus tôt et plus loin.

## **Art. 14**

## **Art. 15**

## **Art. 16**

## **Art. 17**

## **Art. 18**

Peut être faut il envisager une erreur et lire « wil er hert und waich sin » au lieu de « wil er hert uff waich sin ». Le copiste écrit que l'adversaire veut être « dur sur mou » et quelques mots plus loin ce même adversaire contourne avec mollesse. Si on restitue « und » au lieu de « uff » on retombe dans la description de « hert und waich » exécuté dans l'Art. 9. L'Art. 18 en serait un contre.

## **Art. 19**

## **Art. 20**

## Art. 21

## Art. 22

## Art. 23

## Art. 24

## Art. 25

## Art. 26

## Art. 27

N°	Texte	interprétation
0	Item gan uf mit j stich so kunst du jn die kron	Monte avec une estocade, ainsi tu viens dans la <i>couronne</i> .
1	wen du jn der kron stäst so schlach umb und how j starken ober how und zuch wider jn die kron und zuch alweg ab mit dem hinder fuß	Lorsque tu te tiens dans la <i>couronne</i> alors <i>frappe circulairement</i> et donne un <i>coup haut</i> puissant et monte de nouveau en <i>couronne</i> et <i>retire-toi</i> toujours avec le pied arrière.
2.0	du macht us der kron	A partir de la <i>couronne</i> tu peux
2.1	stechen oder	estoquer ou
2.2.0	schlahen so macht	frapper, ainsi tu peux
2.2.1	howen ober how und	frapper des coups hauts et
2.2.2	under how und	des coups bas et
2.3.0	den ober wechsel wit du den gern so	ensuite changer en haut. Si tu le veux bien alors
2.3.1	schlach umb und zuch jn die under hut so macht aber wechslen oder stechen weders du wit	fait une frappe circulaire et prolonge en garde basse, ainsi tu peux de nouveau changer ou estoquer comme tu veux.

## Art. 30

N°	Texte	interprétation
0	Item tritt us dem wechsel jn die wendeschen kron und	A partir du <i>changement</i> , marche dans la <i>couronne variable</i> et
1.0	tu umb schleg oder	fais une <i>frappe circulaire</i> ou
1.1	stich oder	une estocade ou
1.2	under how oder	un <i>coup bas</i> .
2.0	schlach umb und how j starken ober how oder	<i>Frappe circulairement</i> en donnant un <i>coup haut</i> puissant ou,
2.1	stich obnen nider oder unden uf weders du	<i>estoque</i> de haut en bas ou de bas en haut comme tu veux,

	wellist oder	ou
2.2	how den gassen how und	ou <i>frappe le coup de ruelle.</i>
3	wart daz du daz hopt alweg zu dem gehilcz habist und daz gehilcz wol uf wendist	Veille à ce que tu aies toujours la tête au niveau de la croisée et à ce que tu tournes bien la croisée vers le haut.

### **Art. 33**

Parallèle possible entre la section 17 du HS7020 et l'art. 33 du CGM558.

HS7020

"Item eyn stück dy yser porte geheysen . lege dich yn das lynck vnder leger vnd layß den ort synckenn vff dy erde vnd hewe den flogell hewe vnd strych vff vß der rechten syten vür yn schylt vnd vß der lincker syten widder vff yn stortz so komstû vß der ysern porten yn den gassen hewe ."

Ici nous avons « strych auf »

Doit on lire dans le CGM 558 "auf trichen" par « auf streychen » ? Si c'est le cas cela pourrait permettre de relier le gassen hau au streychen de Ringeck. C'est l'hypothèse retenue ici.

### **Art. 46**

doit on lire « daz ain horn jst der windeschen krön tritt » ou « daz ain horn jst der windeschen krön » ? Je serais plus enclin à retenir la première lecture. Si « tritt » appartient à la phrase suivante, elle aurait probablement commencé par « tritt und secz ab mit... ».

### **Art. 119**

La prise semble illustrée dans [CLUNY], f. 114v



**Art. 122**

La prise est peut être celle illustrée dans [CLUNY], f. 112r



L'art. 122 précise de placer le coude sous le menton, ceci semble judicieux, le lutteur sur l'illustration ci-dessus risque de se faire mordre le bras.

# Analyse des notions techniques rencontrées

## **Sur durch gën, ein horn et windeschen kron**

Investigation à mener dans le manuels de Jörg Wilhalm :

Cod. I.6.2°2 (Augsburg)

[http://www.hammaborg.de/de/transkriptionen/wilhalm\\_sollinger/index.php](http://www.hammaborg.de/de/transkriptionen/wilhalm_sollinger/index.php)

[http://wiktenauer.com/wiki/Hutter/Sollinger\\_Fechtbuch\\_\(Cod.I.6.2%C2%B0.2\)](http://wiktenauer.com/wiki/Hutter/Sollinger_Fechtbuch_(Cod.I.6.2%C2%B0.2))

Cgm 3711 (München)

[http://fecht-kunst.eu/files/wilhalm\\_prepis.pdf](http://fecht-kunst.eu/files/wilhalm_prepis.pdf)

	Cod. I.6.2°2	Cgm 3711	
sprechfenster	13v, 21v	38r, 41r	
valsher ortt	04v, 13r, 13v, 22r, 23r, 23v	08r, 38v, 39v, 40r, 40v, 41r	
einhorn	13v	41r	
durchgen	23r, 26r	24r, 39v	
valsher ortt	04v	08r	
valsher ortt	13r	40v	
einhorn, sprechfenster, valsher ortt	13v	41r	
sprechfenster	21v	38r	
valsher ortt (langer ortt)	22r	38v	
valsher ortt (schlüssel ?)	22v	39r	
durchgen, valsher ortt (verborgen ortt)	23r	39v	
valsher ortt (lacher de la main droite)	23v	40r	
durchgen	26r	24r	

# Notes lexicales

## **Bi zit**

Occurrences : huit fois dans sept articles différents. Orthographié « bi zit » (3 fois), « bizit » (2 fois), « bi zitt », « bij zit » et « bitt zit ».

- art. 13 - ...und tritt mit dem fordren **bi zitt** jn die krön...
- art. 26 - ...und tritt mit dem fordren fuß **bi zit** jn die windeschen kron...
- art. 39 - ...so tritt mit dem fordren fuß **bi zit** jn die krön...
- art. 52 - ...und tritt jm damit us sim schläg **bij zitt** under ain helbarten...
- art. 73 - ...und tritt mit dem fordren fuß **bitt zit** vor dir...
- art. 85 - ...und tritt **bi zit** jn die krön...
- art. 92 - ...tritt mit dem fordren fuß **bizit** jn den wechsel...
- art. 92 - ...so tritt **bizit** umb...

Initialement rapproché de l'all. moderne « beiseite » sur le côté, pose un problème . Dans le texte, « seite » est toujours écrit avec un s (« siten »)et non un z ce qui milite en faveur de l'hypothèse suivante : moy. all. « bezîte » : précoce (all. moderne « bezeiten » de bonne heure, à temps.)

Dans [HENNING] nous avons « an der / bî (der) zît, in alle z. » :  
rechtzeitig = à l'heure, à temps ; opportun  
beizeiten = de bonne heure, à temps  
sogleich = immédiatement, tout de suite, aussitôt  
bald = bientôt, vite

## **Windeschen**

On trouve dans [IDIOTIKON] : adj. *windisch*  
I ; slave du sud.  
II ;

- 1a - qui pousse de travers en parlant du bois
- 1b - en pente, incliné, penché (*schief*)
- 2a – maigre, mince,
- 2b - affamé
- 2c - misérable
- 3a -
- 3b -
- 3c -
- 3d -
- 3e -

# Glossaire technique

ab seczen : écarter

abzug, der : **retrait**

abzuhen (abzuisch-, abzuich-) : **se retirer**

ain horn, daz : licorne (technique de la)

anseczen (den ort) : appliquer (la pointe)

arm (ou hand) da er dz schwert jn hât (ou haut) : littéralement le « bras ou la main avec laquelle il tient l'épée », désigne la main armée en général et la main droite à l'épée tenue à deux mains.

basler, der (bassler, baßler) : baselard (épée courte à une main)

durch gän, daz : traversée

eng tritt, der : pas étroit, petit

ferbinden : attacher, lier, envelopper

gabel, die : fourche (technique de la)

gassen how, der : coup de ruelle

gefustaten (tegen) (gefuestaten) : retournée (dague) (désigne la prise inverse de l'arme, prise dite en "pic à glace")

gehilcz, daz (gehuilcz, gehülcz) : croisée, garde de l'arme

gewer, die : armes

hût, die : position de garde

hand, die (hend) : main

harnesch, die : armure

helbarten, die : hallebarde

hentschûch, der : gants, gantelets

hert : fort, dur

how, der (höw) : coup

howen (höwen) : frapper

ij angel, daz (drig angel) : triangle

jn (an) löffen (ain löffen, jn loffen, jn lofen) : engager, attaquer

knopf, der : pommeau de l'arme

kron stich, der : coup d'estoc de la couronne

kron tritt, der : pas de la couronne

kron, die (krön) : couronne (position de garde)

kropf, der : pomme d'Adam, (fig.) gorge

kruzc how, der (kruicz how) : coup en croix

kurczen messer, daz : petit couteau

kurczen tritt, der : pas court, petit

lib, der : corps

løf, daz : engagement, attaque

lumell, die : dague

màs, die : mesure

messer, das : dague, épée courte

messer, daz : couteau  
mitel how, der : coup médian  
nachrais, daz : poursuite  
ober hût, die : garde haute  
ober how, der : coup haut  
ober wechsel, der : changement haut  
ort, der : pointe de l'arme  
rûren, die : touche, coup  
ringen (ringgen) : lutter  
romen : viser  
schilteß wais (sitch uf) (schiltes weis) : à la manière d'un bouclier (estoc)  
schlag, der (schleg) : coups de taille, frappe de taille  
schlagen (schlegen, schlahen, schlachen) : frapper de taille, porter un coup de taille  
schlechten kron, die : couronne simple  
schlechten stich, der (schlesten) : estocade simple  
schlims how, der : coup penché  
schritt, der : pas  
schultren, die (schulteren) : épaule  
schwert (langen), daz (schwertz, schwercz, schwerz) : épée (longue)  
schwert nemen, daz : prise d'épée (désarmement)  
spies, der (spiess) : lance  
stangen, die : bâton, arme avec une hampe (lance, hallebarde)  
stich, der : coup d'estoc  
stoss (stös) : pousse, attaque  
straich, der (strach) : coups, attaque  
stuk, daz : partie, pièce, (fig. technique)  
tegen, der (tëgen, tëgn) : dague  
tritt umb : marche autour  
tritt zû : marche en avant  
tritt, der (trit) : pas, marche  
truken (trucken) : pousser  
uber heben, daz (über heben) : haussement  
uff wenden : monter  
umb wenden : envelopper  
umbschlagen : frapper circulairement  
under hût, die : garde basse  
under how, der : coup bas  
under rigel, der : verrou bas  
under wechsel, der : changement bas  
verseczen : empêcher, entraver  
wäffen, die : les armes  
waich : faible, mou

waich weren : parade molle  
wechsel stich, der : estocade de changement  
wechsel, der (wechel) : changement  
wenden (winden) : tourner  
weren : parer  
werfen : jeter, projeter  
windeschen kron, die (wendeschen kron) : couronne tordue  
witten tritt, der : pas large, long  
wüsch (wuschen) : (se) glisser  
zer : arrache, tire  
zuken (us) (zukken) : tirer l'épée ; 1) tirer l'épée à soi, 2) tirer l'épée du fourreau, dégainer.